

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



NIPO: 035-15-009-0 / D. L.: M-9524-2015
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

LA CETRA BAROCKORCHESTER BASEL

ANDREA MARCON director

Roberta INVERNIZZI soprano

María ESPADA soprano

Romina BASSO contralto

Franziska GOTTWALD contralto

Carlos MENA contratenor

Topi LEHTIPUU tenor

Ismael ARRÓNIZ barítono

Luca TITTOTO bajo

ANTONIO VIVALDI: LA FIDA NINFA, RV 714

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 19/04/15 18:00h



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

CONTRAPUNTO DE VERANO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala de Cámara
DEL 29/05/15 AL 30/06/15. 20:00h
MADRID



ELISABETH LEONSKAJA, piano

Viena 1800–1900: dos escuelas, dos mundos

INTEGRAL DE LAS SONATAS PARA PIANO DE F. SCHUBERT Y OBRAS PARA PIANO DE A. SCHOENBERG, A. WEBER Y A. BERG

CONCIERTO 1 | Viernes 29 mayo

FRANZ SCHUBERT (1797–1828)
Sonata en la bemol mayor, D 557
Sonata en mi menor, D 566/506
ARNOLD SCHOENBERG (1874–1951)
Tres piezas para piano

F. SCHUBERT
Sonata en do mayor 'Reliquia', D 840

ALBAN BERG (1885–1935)
Piezas juveniles para piano

F. SCHUBERT
Sonata en do menor, D 958

CONCIERTO 2 | Martes 2 junio

F. SCHUBERT
Sonata en si mayor, op. post. 147, D 575

A. SCHOENBERG
Seis pequeñas piezas para piano, op. 19

F. SCHUBERT
Sonata en la menor, op. post. 164, D 537

A. SCHOENBERG
Piezas para piano, opp. 33a y 33b

F. SCHUBERT
Sonata en re mayor 'Gasteiner',
op. 53, D 850

CONCIERTO 3 | Jueves 4 junio

F. SCHUBERT
Sonata en mi bemol mayor, op. post. 122, D 568

A. SCHOENBERG
Cinco piezas para piano, op. 23

F. SCHUBERT
Fantasia en do mayor 'Wanderer', op. 15, D 760
Sonata en sol mayor 'Fantasia', op. 78, D 894

CONCIERTO 4 | Martes 9 junio

F. SCHUBERT
Sonata en mi mayor, D 459

A. SCHOENBERG
Tres piezas para piano, op. 11

F. SCHUBERT
Sonata en la mayor, op. post. 120, D 664

ANTON WEBER (1883–1945)
Variaciones para piano solo, op. 27

F. SCHUBERT
Sonata en la menor, op. 42, D 845

CONCIERTO 5 | Jueves 11 junio

F. SCHUBERT
Sonata en mi mayor, D 157

A. WEBER
Movimiento de sonata para piano

A. BERG
Sonata para piano en si menor, op. 1

F. SCHUBERT
Sonata en la menor, op. post. 143, D 784
Sonata en la mayor, D 959

CONCIERTO 6 | Martes 30 junio

F. SCHUBERT
Sonata en do mayor, D 279/346

A. SCHOENBERG
Suite, op. 25

F. SCHUBERT
Sonata en fa menor, D 505/625
Sonata en si bemol mayor, D 960

VENTA DE ABONOS (hasta el 30 de abril)
Público general: zona A: 96€, zona B: 72€; zona C: 48€
Abono Joven (menores de 26 años):
zona A: 72€, zona B: 54€, zona C: 36€

VENTA DE LOCALIDADES (a partir del 5 de mayo)
Público general: zona A: 20€, zona B: 15€; zona C: 10€
Butaca Joven (menores de 26 años):
zona A: 15€, zona B: 10€, zona C: 8€

ÚLTIMO MINUTO (26 años y desempleados):
de 4€ a 8€ (entradas disponibles, si las hubiere, una hora
antes del inicio del concierto en las taquillas del ANM)

PUNTOS DE VENTA
Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM
www.entradasinnaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM



Auditorio
Nacional
de Música

Fotografía: © Julia Weesly

XXI CICLO DE LIED

TEATRO DE LA ZARZUELA | MADRID

MARTES 28/04/15 20:00h

**DIANA
DAMRAU**, soprano

XAVIER DE MAISTRE, arpa *

Obras de R. Strauss, F. Liszt, B. Smetana y A. Dvořák

LUNES 11/05/15 20:00h

**VIVICA
GENAUX**, mezzo *

CARLOS ARAGÓN, piano *

Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod,
G. Fauré y M. García

* Primera vez en el Ciclo de Lied

www.cndm.mcu.es

siguenos en



LOCALIDADES:

de 8€ a 35€

(asientos con visibilidad reducida desde 4€,
venta el día del concierto)

© Michael Tammara / Virgin Classics



© Christian Steiner

PUNTOS DE VENTA:

Taquillas del Teatro de La Zarzuela y
teatros del INAEM

www.entradasinnaem.es | 902 22 49 49



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE
LA ZARZUELA

UNIVERSO BARROCO

LA CETRA BAROCKORCHESTER BASEL

ANDREA MARCON director

Roberta Invernizzi, Morasto (soprano)

María Espada, Licori (soprano)

Romina Basso, Giunone (contralto)

Franziska Gottwald, Elpina (contralto)

Carlos Mena, Osmino (contratenor)

Topi Lehtipuu, Narete (tenor)

Ismael Arróniz, Eolo (barítono)

Luca Tittoto, Oralto (bajo)

ANTONIO VIVALDI (1678-1741):

LA FIDA NINFA, RV 714 (1729)

DRAMMA PER MUSICA EN TRES ACTOS

CON LIBRETO DE FRANCESCO SCIPIONE MAFFEI (1714)

Producción de La Cetra en colaboración con el Händel Festspiele de Halle (Saale, Alemania)

Duración aproximada: I: 1 hora y 30 min. Pausa II: 1 hora y 25 min.

Antonio VIVALDI (1678-1741):

La fida ninfa, RV 714 (1729)

Dramma per musica en tres actos con libreto de Francesco Scipione Maffei (1675-1755)

Estrenado en el Teatro Filarmonico de Verona, el 6 de enero de 1732

I

Obertura: Allegro - Andante molto - Allegro

(Sinfonía de *Bajazet*, RV 703, 1735)

ACTO I

- Escena 1. **Recitativo:** "Qual mai, signor, degno compenso" (Morasto, Oralto)
Aria: "Chi dal cielo" (Oralto)
- Escena 2. **Recitativo:** "O mia diletta Sciro" (Morasto)
Aria: "Dolce fiamma del mio petto" (Morasto)
- Escena 3. **Recitativo:** "Ciò ch'io ti dico è vero" (Elpina, Osmينو)
Dúo: "Dimmi, pastore" (Elpina, Osmينو)
- Escena 4. **Aria:** "Selve annose" (Licori)
Recitativo: "Questo dunque è 'l gioir" (Licori, Narete)
- Escena 5. **Recitativo:** "Eccoli al fine" (Morasto, Narete)
- Escena 6. **Recitativo:** "Deh come volontier" (Elpina, Morasto)
- Escena 7. **Recitativo:** "Egli sen va" (Elpina)
Aria: "Aure lievi, che spirante" (Elpina)
- Escena 8. **Recitativo:** "Troppo disconverrebbe" (Osmينو, Licori)
- Escena 9. **Recitativo:** "Or ecco ch'egli è pur qui" (Elpina, Licori, Osmينو)
Aria: "Alma oppressa" (Licori)
- Escena 10. **Recitativo:** "Odi Morasto: a colei vanne" (Oralto, Morasto)
Aria: "Cor ritroso, che non consente" (Oralto)
- Escena 11. **Recitativo:** "In cor villano amore" (Morasto)
Aria: "Dimmi, Amore" (Morasto)
- Escena 12. **Recitativo:** "Vieni, gran meraviglia" (Narete, Licori, Elpina)
Terceto: "S'egli è ver che la sua rota" (Licori, Elpina, Narete)

ACTO II

- Escena 1. **Recitativo:** "Ne la tenera etade amor provai" (Morasto, Licori)
Aria: "Il mio core a chi la diede" (Licori)
- Escena 2. **Recitativo:** "Sì di legger t'adiri?" (Osmينو, Elpina)
Aria: "Egli è vano dirmi ognora" (Elpina)
Recitativo: "Questo non già" (Elpina, Osmينو)
Aria: "Ah ch'io non posso" (Osmينو)
- Escena 3. **Recitativo:** "Deh s'egli è vero" (Narete, Oralto)
Aria: "Deh ti piega, deh consenti" (Narete)
- Escena 4. **Recitativo:** "O fortunata schiavitù!" (Licori, Osmينو)
Aria: "Amor mio, la cruda sorte" (Licori)

II

- Escena 6. **Recitativo:** "Io pensar ben potea" (Oralto, Morasto)
Aria: "Ami la donna imbelles" (Oralto)
- Escena 7. **Recitativo:** "Mio cor, non è più tempo" (Morasto, Licori)
- Escena 8. **Recitativo:** "Mio ben, godi tu forse" (Osmينو, Morasto, Licori)
- Escena 9. **Recitativo:** "Qual freddo gelo" (Morasto, Osmينو)
Aria: "Qual serpe tortuosa" (Osmينو)
- Escena 10. **Recitativo:** "Destin nemico" (Morasto)
Aria: "Destino avaro!" (Morasto)
- Escena 11. **Recitativo:** "Addio mio bella Sciro" (Narete)
Aria: "Non tempesta che gli alberi sfronda" (Narete)
- Escena 12. **Recitativo:** "Mira, o Morasto" (Osmينو, Morasto, Licori, Elpina)
Cuarteto: "Così sugli occhi miei?" (Licori, Morasto, Elpina, Osmينو)

ACTO III

- Escena 1. **Recitativo:** "Or vedi tu, Licori" (Elpina, Licori, Narete)
Aria: "Cerva che al monte" (Elpina)
- Escena 2. **Recitativo:** "O là, fra voi raccolti" (Oralto, Elpina, Narete)
- Escena 3. **Recitativo:** "Ninfa, ben dir poss'io" (Oralto)
Aria: "Ben talor meco m'adiro" (Oralto)
Recitativo: "Tu certo indegna sei" (Oralto, Licori)
- Escena 5. **Recitativo:** "Pur ti lasciò colui" (Elpina, Licori, Narete)
Aria: "Vado, sì, dove a te piace" (Licori)
- Escena 6. **Recitativo:** "Dal tiranno di Patmo" (Morasto)
Aria: "Vanne, ingrata" (Morasto)
- Escena 9. **Recitativo:** "Morasto, io parto" (Oralto, Morasto, Narete, Elpina, Osmينو)
Aria: "Perdo ninfa" (Oralto)
- Escena 10. **Recitativo:** "Dite, Elpina, Narete" (Morasto, Narete, Elpina)
Aria: "Dite, oimè! Ditelo al fine" (Morasto)
- Escena 11. **Recitativo:** "Fuggi quest'aspro scoglio" (Elpina, Narete)
Aria: "Cento donzelle" (Elpina)
Recitativo: "Deh fa che tu ti pieghi" (Licori, Morasto, Elpina)
Aria: "Tra inospiti rupi" (Morasto)
Recitativo: "Ciel tu m'assisti" (Licori, Morasto, Narete, Osmينو)
Aria: "Dalla gioia, e da l'amore" (Licori)
Recitativo: "Così da morte a vita" (Morasto, Osmينو, Elpina, Licori, Narete)
Recitativo: "Ma non vegg'io" (Elpina, Licori)
Coro: "Te invociamo, o Giunone"
Sinfonía: "Tempestad en el mar"
Aria: "Da gli egri mortali" (Juno)
Recitativo: "Però ad Eolo ne vengo" (Juno)
Sinfonía: ["Palacio de Eolo"]
Recitativo: "Amico Nume" (Juno)
Recitativo: "O del supremo Giove" (Eolo)
Recitativo: "Mente diversa or qua mi tragge" (Juno, Eolo)
Aria: "Spirti indomabili" (Eolo)
Recitativo: "E perchè lieti" (Eolo)
Minueto: ["Vientos y Auras"]
Recitativo: "Molto ti debbo, o re" (Juno)
Final: "Non temer che splenderà" (Eolo, Juno, Coro)

SINOPSIS

La historia se desarrolla en la isla de Naxos en el mar Egeo, en la Grecia Antigua.

ACTO I

Oralto, comandante pirata y señor de Naxos, rapta a dos mujeres jóvenes, Licori y Elpina, y también a su padre, Narete, pastor de Esciros. Licori era la prometida de Osmينو, asimismo raptado por unos soldados tracios. Más tarde Osmينو, rebautizado como Morasto, se convierte en teniente de Oralto, pero nadie lo reconoce. El joven está angustiado cuando descubre que otros compatriotas suyos han sido reducidos a esclavos. El hermano de Morasto, Tirsi, vive también en la isla bajo el dominio de Oralto. Sus padres le habían puesto el nombre de Osmينو en memoria del hermano perdido. Tirsi, bajo el nombre de Osmينو, se enamora de Licori. Pero para llamar su atención y despertar sus celos, seduce a su hermana Elpina. Licori le gusta también a Oralto, quien le pide a Morasto (o sea Osmينو) que le ayude a obtener a la muchacha. Mientras tanto, el viejo Narete hace un extraño descubrimiento: ha encontrado grabados en los árboles los nombres de Osmينو y Licori.

ACTO II

Licori creía haber reconocido en Tirsi a la persona a la que estaba destinada. Narete, aun así, intenta negociar con Oralto la redención de toda la familia pagando un precio enorme para todos con el fin de regresar a la patria. Pero Oralto, irritado por el desprecio de Licori, quiere venderlos como esclavos del sultán. Morasto (que es Osmينو) empieza a cortejar a Licori. Descubre toda la verdad, pero teme revelar el secreto. Tirsi declara abiertamente sus sentimientos hacia Licori. Elpina, profundamente herida, acusa a Tirsi de abusar de su buena fe. Narete, que se da cuenta de las intenciones de Oralto, le pide ayuda a Morasto, quien accede a auxiliarles a pesar de estar abatido por el despecho de Licori.

ACTO III

Oralto amenaza a Licori con vender a su esclavo junto a su familia si no cede. Licori piensa en el suicidio y huye. En su huida, tropieza y se cae a un río. Narete encuentra un manto y se lo enseña a Oralto como prueba de que su hija se ha ahogado. El tirano de Naxos se ausenta por algunos días y le da el mando de la isla a Morasto. Esto le habría permitido revelar su verdadera identidad: él es el verdadero Osmينو. Licori, que no se ha ahogado, renueva, fiel a sus votos, sus promesas de amor a su antiguo prometido. Zarpan entonces rumbo a Esciros, cuando una terrible tempestad los sorprende en el mar. Por fortuna Juno, llena de compasión por las miserias y el amor indestructible de dos jóvenes probados por la suerte durante largo tiempo, le pide a Eolo, el dios del viento, que sople sobre las olas para calmar al mar.

PERSONAJES

ORALTO, corsario y señor de Naxos (bajo)

MORASTO, hermano de Tirsi; su verdadero nombre es Osmينو (soprano)

NARETE, pastor de Esciros y padre de Licori y Elpina (tenor)

LICORI, hija de Narete y prometida de Osmينو (o sea Morasto) (soprano)

ELPINA, hija de Narete y enamorada de Tirsi (contralto)

OSMINO, hermano de Morasto; su verdadero nombre es Tirsi (contralto)

GIUNONE, reina de los dioses y diosa del matrimonio (contralto)

EOLO, dios del viento (bajo)

Una ópera plagada de intrigas, dentro y fuera

La fida ninfa, título señero en la producción vivaldiana

Al inicio del siglo XVIII, Verona contaba con 50.000 habitantes y se había convertido en la segunda ciudad más importante del Véneto. La creciente prosperidad de la villa hizo que sus autoridades se plantearan la conveniencia de edificar un moderno recinto de ópera que sustituyera al viejo y decadente Teatro del Capitano. En el año 1716, el proyecto le es encomendado al boloñés Francesco Galli da Bibbiena, perteneciente a una familia que desde hacía cuatro generaciones se dedicaba a la arquitectura y a la escenografía. Trece años tardó en levantarse el que sería conocido como Nuovo Teatro Filarmonico. Para la apertura del mismo, se decidió que Giuseppe Maria Orlandini pusiera música a un libreto del marqués Francesco Scipione Maffei intitulado *La fida ninfa*, escrito varios años antes bajo otro título, *Sciro fuor di Sciro* (1714). El propio Maffei, que además de poeta era arqueólogo, diplomático, académico y dramaturgo, había invertido una fuerte suma de dinero en el nuevo teatro, había sido designado responsable de su inauguración y estaba dispuesto a contribuir con la astronómica cifra de 20.000 ducados para la representación de lo que habría de ser un drama pastoral en tres actos.

Todo el proceso de construcción del teatro estuvo salpicado de intrigas, hasta tal punto que el compromiso con Orlandini se vio cancelado por la lucha de poder que mantenían los miembros de la Inquisición de Venecia con los académicos de Verona. Con las obras a punto de culminarse, en 1729 Antonio Vivaldi recibe el urgente encargo de sustituir a Orlandini, siempre usando el libreto de Maffei. El músico veneciano, a pesar del poco tiempo que le deja su doble tarea de compositor y empresario, acepta el reto, si bien tarda varios meses en completar el trabajo, que es dedicado a “S.E. La Signora Daria Soranza Gradenigo, poderastessa e vicecapitania” de Verona. Pero el estreno, previsto para 1730, sufre un retraso de casi dos años, debido ahora a un acontecimiento de índole militar.

La región del Friuli-Venecia Julia era, desde hacía largo tiempo, un foco de tensión entre la república de la Serenísima y el imperio austriaco. Los Habsburgo, aprovechando las constantes incursiones de los otomanos, se habían adueñado de la parte oriental del Friuli, en tanto que la occidental quedaba en manos venecianas. En esas fechas, los austriacos habían concentrado un importante contingente en la frontera veneciana y algunos oficiales, enterados de la inminente inauguración del teatro, habían solicitado permiso para asistir a la misma. En ello tuvo mucho que ver, sin duda, la creciente fama de que gozaba en Austria Vivaldi, el cual en 1729 había visitado Viena invitado por el emperador Carlos VI, a quien el *prete rosso* había obsequiado con un juego de doce conciertos, *La Cetra*. Durante su estancia vienesa, se representaron varias óperas suyas, con notable éxito de público. Pero autorizar a los oficiales austriacos a asistir a la apertura del Teatro Filarmonico suponía permitirles compro-

bar *in situ* la debilidad de los ejércitos de la Serenísima, por lo que las autoridades venecianas optaron por posponer *sine die* el estreno.

Vencidos felizmente todos los obstáculos, *La fida ninfa* vio la luz el 6 de enero de 1732. A decir de las crónicas, el estreno fue un espectáculo memorable. El suntuoso escenario fue trazado por el propio Bibbiena, los elaboradísimos ballets se debieron a Andrea Catani, ilustre bailarín al servicio del rey de Polonia, y los músicos que tocaron fueron “più professori insigni chiamati da varie parti”. El elenco vocal estuvo formado por Giovanna Gasperini, “virtuosa di S.A. il Sig. principe d’Hassia d’Armstat” (Licori); Gerolama Madonis, “virtuosa della sereniss. arciduchesa Maria Elis. D’Austria” (Elpina); Francesco Venturini, virtuoso della sereniss. eletricce di Baviera” (Oralto); Giuseppe Valentini (Morasto); Stefano Pasi (Osmino) y Ottavio Sinco (Narete). Nada se aclara de quiénes fueron los intérpretes de los papeles de Giunone y Eolo.

Nos encontramos en *La fida ninfa* a un Vivaldi en plena madurez, superada ya la cincuentena. Viene de triunfar con títulos como *Farnace*, *Siroe*, *Orlando* (conocido como *Orlando furioso*, aunque el verdadero *Orlando furioso* sea la obra que hoy conocemos como *Orlando*, escrita trece años antes), *Rosilena ed Oronta*, *L’Atenaide* y *Argippo* (estrenada en Praga en ese mismo año de 1730). El libreto de Maffei está lleno de enredos, equívocos, celos, traiciones, amores y desamores, en mayor medida si cabe que en cualquier otra ópera seria del momento. Acaso para no hacer tediosa la trama, Vivaldi recurre a un hábil subterfugio, cual es introducir dos dúos, un trío, un cuarteto, un quinteto y un sexteto, algo completamente inusual en la ópera barroca. Por otro lado, algunas de las arias no están elaboradas en la consabida estructura *da capo*, sino que presentan formas binarias, y otras arias, como “Dite, oimè!”, son acompañadas sólo por el bajo continuo, al objeto de reforzar la expresividad y los afectos melódicos de la voz. En cuanto a los recitativos, muchos de ellos están aligerados, al objeto de que no resulten demasiado monótonos. Y en el apartado instrumental, Vivaldi ofrece asimismo varios aspectos llenos de originalidad. Por ejemplo, una sinfonía para cuerdas y trompas, en el acto tercero, denominada “Tempesta di mare”, para la cual emplea material proveniente del concierto para violín homónimo RV 253.

El éxito cosechado por *La fida ninfa* fue enorme, lo cual permitió a Vivaldi establecer una estable relación con la ciudad de Verona, que culminaría con su nombramiento como empresario del Teatro Filarmonico. En él estrenaría *L’Adelaide* (1735), *Il Bajazet* (1735) y *Catone in Utica* (1737), estos dos últimos, entre sus más celebrados títulos. Ninguna fuente menciona si en el estreno de *La fida ninfa* hubo finalmente presencia de aquellos oficiales austriacos que dos años antes habían solicitado permiso para asistir al mismo. Sin embargo, es probable que alguno de ellos acudiera algún tiempo después al pastiche *Il giorno felice* que se representó en la corte imperial vienesa en 1737, basado principalmente en *La fida ninfa* vivaldiana.

Eduardo Torrico

LIBRETTO

ATTO I

Boschereccia montuosa con veduta da un lato del Palazzo d’Oralto.

Overtura¹
Allegro - Andante molto - Allegro

Scena I
Oralto e Morasto.

Recitativo

MORASTO
Qual mai, signor, degno compenso, e quali a sì gran merto eguali grazie render poss’io di tanto dono? Il mio destin tu cangi in un baleno, e di schiavo qual fui gran tempo, e sono, tuo ministro mi rendi, e a me t’affidi.

ORALTO
Ben, Morasto, tu ’l sai; perfin d’allora ch’io di te feci ne la Tracia acquisto, con occhio amico io ti mirai d’ognora. Or uopo avendo di fedel compagno, che regga in parte, e vari uffizi adempia, te solo io scelsi.

MORASTO
Non fia leggiera impresa il secondarti ne l’ardir; per esso in quest’isola hai regno, e sol con esso tutto l’Egeò poni in terror: di rado tornano i legni tuoi senza gran prede, e ad un trionfo ognor l’altro succede.

ORALTO
Ma quanto ha mai, che il più gradito acquisto non feci de l’altr’ier! Col padre loro due giovinette, e vaghe ninfe.

MORASTO
E dove potesti far sì rara preda?

ORALTO
A Sciro.

¹ La obra de Vivaldi no tiene una sinfonía inicial, por lo que el director musical ha usado la de *Bajazet*, RV 703 (1735).

LIBRETO

ACTO I

Bosque montañoso con vistas a un lateral del Palacio de Oralto.

Obertura¹
Allegro - Andante molto - Allegro

Escena I
Oralto y Morasto.

Recitativo

MORASTO
¿Con qué digna compensación podré corresponder, señor, y cómo podré agradecer tan noble privilegio? Mi destino cambias en un instante, al convertir en tu ministro al esclavo que soy y he sido desde hace tanto tiempo, depositando tu confianza en mí.

ORALTO
Tú bien lo sabes, Morasto; ya desde el momento en el que en Tracia te compré, siempre te miré como a un amigo. Ahora, al necesitar a un fiel compañero para que realice distintas tareas de gobierno, te he elegido a ti.

MORASTO
No será empresa fácil llegar a tener tu arrojo; por él reinas en esta isla y sólo con él en todo el Egeo siembras el terror; rara vez vuelven tus barcos sin grandes botines, y a un triunfo siempre sigue otro.

ORALTO
¡Pero la más grata adquisición la hice hace muy poco! Junto con su padre, dos jovencitas y hermosas ninfas.

MORASTO
¿Y dónde pudiste cazar tan rara presa?

ORALTO
En Esciros.

MORASTO
A Sciro?

ORALTO
Or le vedrai, ch’esse, e alcun altro, de la maggior sorella secondando il desio, dal guardato recinto uscir permisi, e gir vagando tra lo scoglio e ’l rio. Ma sai tu che colei col volto suo fa sul mio cor vendetta? Ora a l’armi t’appresta, e a non tradire il tuo semblante, e la mia speme: è nostro quanto acquistare si può con forza e ardire.

Aria

ORALTO
Chi dal cielo, o da la sorte fatto grande non si trova, faccia se col suo valor. Tutto il mondo è del più forte: alma vile a che mai giova? Povertà vien da timor.

Scena II
Morasto.

Recitativo

MORASTO
O mia diletta Sciro, o sospirata mia dolce patria, così dunque ancora d’avari predator’ gioco pur sei! Ma a ricercar costoro come ancor non m’affretto? E a chieder loro de’ genitori miei, e de la cara mia ninfa novelle? Dappoichè gli è pur ver, che tanti affanni non seppero già mai sveller dal core un amor che mi strinse in sì verd’anni; e che due gran portenti di fermezza immutabile vid’io nel mio crudo destin, ne l’amor mio.

Aria

MORASTO
Dolce fiamma del mio petto, ben cangiarmi nome e stato poté il fato, ma non mai cangiarmi il cor. A vagar fu il piè costretto; ma il pensiero in se ristretto e in te fisso stette ognor.

MORASTO
¿En Esciros?

ORALTO
Ahora las verás, ya que a ellas, y a alguno más, satisfaciendo el deseo de la hermana mayor, he permitido salir del recinto vigilado e ir vagando entre el peñasco y el arroyo. ¿Pero sabes que ella, con su rostro, utiliza mi corazón para vengarse? Ahora prepárate para las armas, sin traicionar ni a tu semblante ni a mi esperanza; nuestro será todo lo se pueda conquistar con fuerza y valor.

Aria

ORALTO
Aquel que ni del cielo ni de la suerte recibe grandes actos, a sí mismo se ha de hacer con su valor. Todo en el mundo es del más fuerte: ¿para qué sirve un alma cobarde? La pobreza viene del temor.

Escena II
Morasto.

Recitativo

MORASTO
Oh mi querida Esciros, oh mi dulce patria añorada, ¡así que sigues en manos de avaros depredadores! ¿Pero por qué no me apresuro a ir en su busca para pedirles noticias de mis padres y de mi querida ninfa? Porque la verdad es que tantas congojas nunca consiguieron arrancarme del corazón un amor que me envolvió en mi juventud; dos grandes portentos de firmeza inmutable vi yo en mi crudo destino y en mi amor.

Aria

MORASTO
Dulce llama de mi pecho, bien pudo el hado cambiarme el nombre y el estado, pero nunca cambiarme el corazón. A vagar se vieron mis pies obligados, pero mi mente en todo momento estuvo absorta en sí misma y fija en ti.

Scena III
Elpina e Osmينو.

Recitativo

ELPINA
Ciò ch'io ti dico è vero;
ne le patrie mie selve un sì leggiadro
pastor, come tu sei, non rimirai.

OSMINO
Ciò ch'io ti dico il giuro;
ne' miei sì lunghi in tante parti errori
ninfa così gentil non vidi mai.

ELPINA
Ed io per te fin posi al pianto amaro,
ch'ognor m'inondò il sen, da che rapinno
questo crudel corsaro.

OSMINO
[D'alleggiar mio tormento
così scherzando io tento,
ma la gentil sorella
non si può amar da scherzo,
tanto è leggiadra e bella.]

Duetto

ELPINA
Dimmi, pastore,

OSMINO
ninfa, mi spiega,

ELPINA
s'io ti dò il core,

OSMINO
se amor mi lega,

ELPINA E OSMINO
e quale avrò del mio penar mercé?

ELPINA
Altro io non chiedo,

OSMINO
non altro io bramo,

ELPINA
se l'alma cedo,

OSMINO
se servo, ed amo,

Escena III
Elpina y Osmينو.

Recitativo

ELPINA
Lo que yo te digo es verdad:
en mis bosques patrios nunca vi
a un pastor tan hermoso como tú.

OSMINO
Lo que yo te digo lo juro:
en todas mis andanzas en tantos lugares,
ninfa tan gentil nunca vi.

ELPINA
Y yo por ti puse fin al amargo llanto
que no ha dejado de inundarme el pecho,
desde que nos raptó este cruel corsario.

OSMINO
[Aliviar mi tormento
así, bromeando, intento,
pero la amable muchacha
es tan graciosa y tan bella
que es imposible amarla en broma.]

Dúo

ELPINA
Dime, pastor,

OSMINO
ninfa, explícame,

ELPINA
si yo te doy mi corazón,

OSMINO
si el amor me ata,

ELPINA Y OSMINO
¿qué recompensa obtendrá mi penar?

ELPINA
No pido nada más,

OSMINO
nada más deseo,

ELPINA
si mi alma concedo,

OSMINO
si sirvo y amo,

ELPINA E OSMINO
che trovar nel tuo seno amore e fe.

Scena IV
Licori e Narete.

Aria

LICORI
Selve annose, erme foreste,
dite voi se mai vedeste
alma afflitta al par di me.
O ricetta d'infelici
scoglio infausto, aspre pendici!
Viver qui vita non è.

Recitativo

LICORI
Questo dunque è 'l gioir, che di mia etade
m'apprestava il destin nel più bel fiore?

NARETE
Figlia, in preda al dolore
non ti lasciar cotanto;
che giova, oimè, sempre disfarsi in pianto?

Scena V
Morasto e detti.

Recitativo

MORASTO
Eccogli al fine. O ciel! Traveggo? O Dei!
Non è questi Narete?
Non vegg'io qui la mia Licori? È dessa.

NARETE
Che ha costui, che te sì attento mira?

MORASTO
Ah certo è dessa; ah che se l'occhio errasse,
errar non puote il cor: mi scuopro, o taccio?

NARETE
Pur segue: andiam, Licori, usciam d'impaccio.
(partono)

MORASTO
Dunque la ninfa mia,
ch'io di più riveder speme non ebbi,
quella, il cui dolce nome in questi faggi
ho tante volte inciso, è qui presente?

ELPINA Y OSMINO
que encontrar en tu pecho amor y fe.

Escena IV
Licori y Narete.

Aria

LICORI
Bosques vetustos, solitarias florestas,
decid vosotros si alguna vez visteis
un alma afligida como la mía.
¡Oh refugio de infelices,
roca infausta, ásperas laderas!
Vivir aquí no es vida.

Recitativo

LICORI
¿Esta es entonces la alegría que me deparaba
el destino en la más bonita flor de mi vida?

NARETE
Hija, al dolor no te abandones;
¿para qué sirve, ay de mí,
deshacerse siempre en lágrimas?

Escena V
Morasto y dichos.

Recitativo

MORASTO
Aquí están por fin. ¡Oh cielos! ¿Qué veo? ¡Oh dioses!
¿No es aquel Narete?
¿No veo aquí a mi Licori? Ella es.

NARETE
¿Qué le pasa, que con tanta fijeza te mira?

MORASTO
Ah, claro que es ella; aunque los ojos se equivocaran,
el corazón no se equivoca: ¿me descubro, o me callo?

NARETE
Y sigue; vamos, Licori, salgamos de este apuro.
(salen)

MORASTO
Así que mi ninfa,
a la que no tenía esperanzas de volver a ver,
aquella cuyo dulce nombre en estas hayas
tantas veces he grabado, ¿aquí se encuentra?

Scena VI

Elpina e detto.

Recitativo

ELPINA

Deh come volontier ciò che di noi
esser debba, a costui chieder vorrei!

MORASTO

Giovinetta gentil, di che paventi?

ELPINA

Il padre mio m'impose
che da soldati io fugga.

MORASTO

Di me non dubitar, ché sempre amico
a que' di Sciro io fui, da che approdando
molt'anni sono a quella spiaggia, io vidi
amore e cortesia regnarvi: allora
io vi conobbi Alceo, conobbi Silvia:
dimmi, son eglin vivi?

ELPINA

Vivi, ma solo al pianto ed al dolore.

MORASTO

Ahi che si spezza il core!

ELPINA

Poich'ebber già due figli, or d'ambo privi
hanno in odio la vita.

MORASTO

E come d'ambo?

ELPINA

Osmin, ch'era il maggiore,
vago fanciullo, e per comun volere
a la mia suora destinato, a Lemno,
dov'eran iti pe' solenni giuochi,
da' soldati di Tracia lor fu tolto.

MORASTO

O fiera a me pur troppo nota historia!

ELPINA

L'altro bambino ancor, segnando appena
d'incerta orma l'arena,
portato via da i lupi
si tien che fosse, poichè incustodito
non si trovò di lui se non fra 'l sangue
una lacera spoglia,
dove la selva si congiunge al lito.

Escena VI

Elpina y dicho.

Recitativo

ELPINA

¡Ah, cómo me gustaría preguntarle
qué será de nosotros!

MORASTO

Amable doncella, ¿de qué tienes miedo?

ELPINA

Mi padre me ha ordenado
que huya de los soldados.

MORASTO

No dudes de mí, porque siempre amigo
fui de los de Esciros, desde que, tras atracar
hace muchos años en aquella playa, vi
que allí reinaban el amor y la cortesía: allí
conocí entonces a Alceo, conocí a Silvia:
dime, ¿ellos están vivos?

ELPINA

Vivos, pero sólo para el llanto y el dolor.

MORASTO

¡Ay, se me parte el corazón!

ELPINA

Ellos tuvieron dos hijos, y al verse ahora privados
de ambos, le han tomado odio a la vida.

MORASTO

¿Cómo de ambos?

ELPINA

Osmino, que era el mayor,
joven hermoso y prometido de común acuerdo
a mi hermana, en Lemnos,
adonde habían ido para solemnes juegos,
les fue arrebatado por los soldados de Tracia.

MORASTO

¡Oh cruel historia que por desgracia bien conozco!

ELPINA

El otro, siendo todavía un niño, mientras marcaba
apenas con sus inciertos pasos la arena,
parece que fue capturado
por unos lobos, puesto que de él
no se encontró más que
ropa ensangrentada,
allí donde el bosque se junta con la playa.

MORASTO

O prosapia infelice! lo più non posso
il pianto trattener; forz'è ch'io parta.

Scena VII

Elpina.

Recitativo

ELPINA

Egli sen va senza pur dirmi addio.
Ma dov'è 'l pastor mio?
Esser lieta non so lungi da lui,
nè ragionar vorrei mai con altrui.

Aria

ELPINA

Aure lievi, che spirate,
il mio ben deh ricercate,
e poi ditemi dov'è.
Ravvisarlo è agevol cosa;
ha la guancia come rosa,
biondo ha 'l crin, leggiadro il piè.

Scena VIII

Osmino e Licori.

Recitativo

OSMINO

Troppo disconverrebbe
a volto sì gentil sì austero core.
S'amata esser non vuoi,
nascondi gli occhi tuoi.

LICORI

Tu non m'intendi ancor? Fin da' prim'anni
amore in odio ho preso.

Scena IX

Elpina e detti.

Recitativo

ELPINA

Or ecco
ch'egli è pur qui; ma che discorre?
Mio pastorel gentile,
dimmi, di che favelli con Licori?

MORASTO

¡Oh linaje infeliz! Ya no puedo contener
las lágrimas; será mejor que me marche.

Escena VII

Elpina.

Recitativo

ELPINA

Él se va sin siquiera decirme adiós.
¿Pero dónde está mi pastor?
Ser feliz no sé lejos de él,
ni tratar quisiera nunca con nadie más.

Aria

ELPINA

Brisas leves que sopláis,
a mi bien, oh, buscad,
y luego decidme dónde está.
Reconocerlo es fácil,
tiene las mejillas como una rosa,
rubio tiene el cabello, agraciado el caminar.

Escena VIII

Osmino y Licori.

Recitativo

OSMINO

Muy mal concuerda
un rostro tan amable con tan austero corazón.
Si no quieres ser amada,
esconde tus ojos.

LICORI

¿No me entiendes todavía? Desde mis primeros años
le tengo odio al amor.

Escena IX

Elpina y dichos.

Recitativo

ELPINA

Y ahora resulta
que él está aquí. ¿Pero de qué está hablando?
Amable pastorcillo mío,
dime, ¿de qué hablas con Licori?

OSMINO

O bella ninfa, lasciami, ti prego,
ch'altra cura or mi stringe. E credi forse,
che la comun salvezza
poco a cuore mi sia?

LICORI

O questa sì d'uom saggio
opra sarà.

ELPINA

M'ascolta: io non vorrei,
che tu parlassi con Licori; io sento
certo affanno nel sen che mi contrista.
Non so che sia, ma parmi
ch'una gelida mano
mi stringa il cor; meco ten vieni altrove.

OSMINO

Vanne, ch'or or ti seguirò: ma dimmi,
quand'altri a se non manca,
l'accorarsi che giova?

ELPINA

Così mi bada? È un tristo, è un traditore;
ora il conosco: il lascio, e me ne vado,
e quand'ei di parlarmi avrà desire,
farò vendetta, e nol vorrò più udire.

LICORI

A sì vani pensier' dà bando omai.

OSMINO

Non siam, non siam, Licori,
(mi credi) àrbitri noi de' nostri cuori.

Aria**LICORI**

Alma oppressa da sorte crudele
pensa in van mitigar il dolore
con amore ch'è un altro dolor.
Deh raccogli al pensiero le vele,
e se folle non sei, ti dia pena
la catena del piè, non del cor.

Scena X

Oralto e Morasto.

Recitativo**ORALTO**

Odi, Morasto: a colei vanne, e dille,
che a la clemenza mia
troppo mal corrisponde.

OSMINO

Oh hermosa ninfa, déjame, te lo ruego,
que otro asunto ahora me ocupa. ¿De verdad
crees que nuestra liberación
no es importante para mí?

LICORI

Oh, esta sí que será obra
de hombre sabio.

ELPINA

Escúchame: no quisiera
que tú hablaras con Licori; siento
una angustia en el pecho que me atormenta.
No sé qué será, pero es
como si una gélida mano
me apretara el corazón; vámonos de aquí.

OSMINO

Ve tú que ahora yo te seguiré: pero dime,
cuando se está acompañando,
¿de qué sirve afligirse?

ELPINA

¿Así se preocupa por mí? Es un malvado, un traidor;
ahora me doy cuenta; lo dejo y me voy,
y cuando él tenga deseos de hablarme,
me vengaré y ya no querré escucharlo.

LICORI

Destierra de una vez tan vanos pensamientos.

OSMINO

No somos, no somos, Licori,
(créeme) dueños de nuestros corazones.

Aria**LICORI**

Alma oprimida por suerte cruel
piensa en vano en mitigar el dolor
con amor, que es otro dolor.
Ah, recoge las velas del pensamiento,
y si loco no estás, te dará pena
la cadena del pie, no del corazón.

Escena X

Oralto y Morasto.

Recitativo**ORALTO**

Escucha, Morasto: ve hasta ella y dile
que demasiado mal
corresponde a mi clemencia.

Dille ch'assai m'offende
quel suo da me fuggir; che muti stile,
nè faccia ch'in mio danno usi il suo piè
la libertà,
ch'egli pur ha
da me.

MORASTO

Ubbidirò, signor; ma intanto scusa
di rozza pastorella aspro costume,
e stupor non ti dia,
ch'usa a le selve ognor selvaggia sia.

ORALTO

Or non richiesto tuo consiglio cessi,
ch'io te a servir, non a garrire eleksi.

Aria**ORALTO**

Cor ritroso, che non consente,
ben sovente
è capriccio, non onestà.
Niega a l'uno, poi dona a l'altro
che più scaltro
senza chiedere ottener sa.

Scena XI

Morasto.

Recitativo**MORASTO**

In cor villano amore,
non amor, è furor.
Ma lode al ciel, che dopo tal comando
senza dare ad Oralto alcun sospetto,
io ragionar potrò con la mia ninfa,
e scoprire se più in lei vive l'affetto.

Aria**MORASTO**

Dimmi, Amore,
in quel core
vive il mio nome ancor? Ahi troppo spero.
De le dure
mie sventure
fora troppa mercede un suo pensiero.

Dile que mucho me ofende
que huya de mí; que cambie de proceder,
y que sus pies no usen en perjuicio mío
la libertad,
ya que la tienen
gracias a mí.

MORASTO

Obedeceré, señor; pero mientras tanto perdónale
a una ruda pastorcilla su hosco comportamiento,
y no te sorprenda que,
acostumbrada a los bosques, sea como una salvaje.

ORALTO

Ya es suficiente, no te he pedido consejo:
yo te elegí para servir, no para rebatir.

Aria**ORALTO**

Corazón indeciso, que no cede,
casi siempre
es por capricho, no por honestidad;
niega a uno, luego se entrega a otro
que, más astuto,
sin exigir, obtener sabe.

Escena XI

Morasto.

Recitativo**MORASTO**

En un corazón villano el amor
no es amor, es furia.
Pero quiera el cielo que tras tal orden,
sin despertar en Oralto sospecha alguna,
pueda yo conversar con mi ninfa,
y descubrir si el afecto sigue viviendo en ella.

Aria**MORASTO**

Dime, Amor:
¿en ese corazón
vive mi nombre todavía? Ay, demasiado lo espero.
Para mis duras
desventuras
demasiada recompensa sería un pensamiento suyo.

Scena XII

Narete, Licori ed Elpina.

Recitativo

NARETE

Vieni, gran meraviglia
debbo narrarti, o figlia:
nel folto di quel bosco alcune piante
ho vedute pur or di note impresse,
ed ho veduto in esse,
di Licori, e d'Osmino
scolti, e intrecciati in mille guise i nomi.

LICORI

O che mi narri tu!

ELPINA

Com'esser puote?

LICORI

Qual mai ferro gl'incise?

ELPINA

Qual mano segnò mai sì fatte note?

NARETE

E di più Sciro Sciro in cento tronchi
a gli occhi si presenta.

ELPINA

Alcun altro infelice
forse da nostre spiagge
in schiavitù fu tratto a questi lidi?

LICORI

Forse l'istesso Osmino,
da i Traci involator' condotto intorno,
fece anche qui soggiorno?

NARETE

O de l'excelso, annoso, intatto bosco
driadi pietose, amabil' Geni amici,
adempiere a voi tocca i fausti auspici.

LICORI

Amor, che forse co' be' dardi tuoi
quelle note segnasti,
deh, se i nomi accoppiasti,
le salme accoppia ancor tu che lo puoi.

NARETE

Itene, o figlie, ed a Giunon regina,
la qual di noi fu tutelar mai sempre,
perch'a' nostri desiri omai si pieghi,
fate l'are avvampar, volare i prieghi.

Escena XII

Narete, Licori y Elpina.

Recitativo

NARETE

Ven, gran maravilla
debo narrarte, oh hija:
en la espesura de ese bosque algunos troncos
he visto ahora con notas grabadas,
y he visto en ellas
de Licori y de Osmino
esculpidos y entrelazados de mil maneras los nombres.

LICORI

¡Oh, qué me dices!

ELPINA

¿Cómo puede ser?

LICORI

¿Qué hierro los grabó?

ELPINA

¿Qué mano pudo marcar notas como esas?

NARETE

Y además Esciros, Esciros en cien troncos
a la vista aparece.

ELPINA

Tal vez algún otro infeliz
de nuestras playas
fue traído como esclavo a estas tierras.

LICORI

¿Puede ser que Osmino mismo,
por los tracios raptos conducido,
haya llegado hasta aquí?

NARETE

Oh del excelso, vetusto, intacto bosque
dríades piadosas, amables genios amigos,
os toca cumplir los faustos presagios.

LICORI

Amor, que tal vez con tus hermosas flechas
aquellas letras grabaste,
ah, si los nombres uniste,
podrás también emparejar los cuerpos.

NARETE

Marchaos, oh hijas, y a Juno reina,
que siempre ha sido nuestra protectora,
para que a nuestros deseos ahora se incline,
haced que ardan los altares, que vuelen las plegarias.

Terzetto

S'egli è ver che la sua rota
giri, e volga la fortuna,
fissa ancor ne' nostri danni
rimaner più non potrà.
Tempo è ben che si riscuota
quel destin che ad una ad una
le sventure per tant'anni
contra noi vibrando va.

*Ballo di pastori, e Ninfe, che scendono
dalla rupe.*

ATTO II

Porto di mare.

Scena I

Morasto e Licori.

Recitativo

LICORI

Ne la tenera etade amor provai;
ma il caro amato oggetto
appena mi mostrar' gl'invidi Dei,
e pria di possederlo io lo perdei.

MORASTO

[O me felice a pieno!
Che più bramar poss'io?
Ma il gran giubilo mio
forza per ora m'è chiuder nel seno.]

Aria

LICORI

Il mio core a chi la diede
serva fede,
nè già mai si cangerà.
Sia costanza, o sia follia
questa mia,
e sia fede, o vanità.

Terceto

Si es verdad que su rueda
gira y cambia la fortuna,
fija en nuestra contra
permanecer ya no podrá.
Ha llegado el momento de cambiar
ese destino que durante tantos años
las desventuras, una a una,
contra nosotros ha ido lanzando.

*Baile de pastores y ninfas que bajan
por las rocas.*

ACTO II

Puerto de mar.

Escena I

Morasto y Licori.

Recitativo

LICORI

En mi tierna edad amor sentí,
pero mi querido objeto amado
apenas me mostraron los envidiosos dioses,
y antes de poseerlo lo perdí.

MORASTO

[¡Oh qué feliz soy!
¿Qué más puedo desear?
Pero por ahora será mejor
que me guarde este gran júbilo en el pecho.]

Aria

LICORI

Mi corazón, a quien le mostró confianza,
permanecerá fiel,
nunca cambiará;
puede que sea constancia o locura,
lo mío,
que sea orgullo o lealtad.

Scena II

Osmino ed Elpina.

Recitativo

OSMINO

Sì di legger t'adiri?

ELPINA

Vattene pur; de' brevi miei deliri
picciol vanto fia 'l tuo.
Tu cangiasti desio,
e l'ho cangiato anch'io.

OSMINO

Io pur t'amo qual pria, tu temi in vano.

ELPINA

Forse ch'io nol conosco, e ch'io non leggo
nel tuo volto l'inganno!

OSMINO

Elpina, il giuro,
io son lo stesso ancora,
e gli affetti pur son qual prima furo.

Aria

ELPINA

Egli è vano dirmi ognora,
che il tuo core è ancor qual fu;
che se il labro li dice ancora,
gli occhi tuoi nol dicono più.

Recitativo

OSMINO

Questo non già, mentre di Sciro io sono,
ch'ora intesi a te ancor desse la culla.

ELPINA

Tu de la patria mia!
Ma come altro non sai?

OSMINO

Perchè a' miei tolto sì fanciullo io fui,
che a penar pria che a vivere imparai.

ELPINA

Ma nè pure il tuo nome,
e nè pur quel del genitor t'è noto?

OSMINO

Il mio nome fu Osmينو; e perchè seppi
da i rapitor' più volte,

Escena II

Osmينو y Elpina.

Recitativo

OSMINO

¿Por tan poco te irritas?

ELPINA

Puedes irte; por mis breves delirios
pequeña será tu vanagloria.
Tú cambiaste de deseo
y yo he cambiado también.

OSMINO

Pero yo te amo como antes, tú temes en vano.

ELPINA

¿Será que no reconozco y no leo
en tu rostro el engaño!

OSMINO

Elpina, lo juro,
yo sigo siendo el mismo,
y los afectos también son como antes fueron.

Aria

ELPINA

Es inútil decirme siempre
que tu corazón sigue siendo el que era;
si tu boca todavía lo dice,
tus ojos lo desmienten.

Recitativo

OSMINO

Esto sí que no: de Esciros yo soy,
que ahora sé que a ti también te vio nacer.

ELPINA

¿Tú de la patria mía?
¿Pero cómo no sabes nada más?

OSMINO

Porque fui arrancado de mis padres siendo un niño,
que aprendí a sufrir antes que a vivir.

ELPINA

¿Pero ni tu nombre
ni el de tu padre conoces?

OSMINO

Mi nombre fue Osmينو, y como supe
por mis raptos que entonces a menudo

ch'allor piangendo io chiamai Silvia, ho sempre
sospetto avuto, che tal fosse de la
mia genitrice il nome; e il padre tuo
men giva appunto a interrogar, se a Sciro
ninfa si trovi di tal nome, a cui
fosse un figlio rapito,
come rapito io fui.

ELPINA

(Che sento? Osmينو di Silvia! Ora comprendo
perchè d'Osmينو e di Licori i nomi
veggansi qui sopra le scorze incisi.
Volo a recar sì gran novella.)
(parte)

Aria

OSMINO

Ah ch'io non posso lasciar d'amare
quel dolce foco che 'l cor m'accende.
Son troppo belle, son troppo care
l'accese luci del mio bel sole,
e sento trarmi dov'egli vuole
con certa forza, che non s'intende.

Scena III

Oralto e Narete.

Recitativo

NARETE

Deh s'egli è vero, Oralto,
ch'un valoroso cor sempre è gentile,
con fronte men severa
ascolta mia preghiera.

ORALTO

Dì ciò che vuoi.

NARETE

Tu hai ne le tue mani
me vecchio vil con due fanciulle imbelli.
Che vuoi tu far di così inutil preda?

Aria

NARETE

Deh ti piega, deh consienti,
mira il pianto, odi i lamenti
e ti muova oro, o pietà.
In sciagure sì infelici,
in disastri sì funesti
anche tu cader potresti.
Anche noi fummo felici,
ma sua sorte uomo non sa.

yo llamaba llorando a Silvia, he tenido
siempre la sospecha de que ese fuera de
mi madre el nombre; y tu padre
me iba a preguntar precisamente si en Esciros
hay alguna ninfa con ese nombre, a quien
le hubieran raptado a un hijo,
como raptado fui yo.

ELPINA

(¿Qué escucho? ¿Osmينو de Silvia! Ahora entiendo
por qué de Osmينو y de Licori los nombres
se ven por aquí grabados sobre las cortezas.
Vuelo a llevar tan gran noticia.)
(sale)

Aria

OSMINO

Ah, no puedo dejar de amar
ese dulce fuego que el corazón me enciende.
Son tan bellos, tan amados
los ardientes rayos de mi bello sol,
que siento que me arrastra adónde él quiere,
con tanta fuerza, que no se entiende.

Escena III

Oralto y Narete.

Recitativo

NARETE

¡Ah! Si es verdad, Oralto,
que un corazón valeroso es siempre amable,
con frente menos severa
escucha mis ruegos.

ORALTO

Dì lo que quieras.

NARETE

En tus manos nos tienes
a mí, pobre viejo, y a dos frágiles doncellas.
¿Qué quieres hacer de tan inútil presa?

Aria

NARETE

Ah cede, ah consiente,
contempla el llanto, escucha los lamentos,
te mueva el oro o la piedad.
En desgracias tan infelices,
en desastres tan funestos
también tú caer podrías.
También nosotros fuimos felices,
pero el hombre no conoce su suerte.

Scena IV

Osmino e Licori.

Recitativo

LICORI
O fortunata schiavitù!

OSMINO
O felice
esilio mio!

LICORI
Parmi pur anco un sogno.
Come pria non m'avvidi,
quanto Alceo rassomiglia
il volto tuo en gli occhi e ne le ciglia!
Ora intendo, perchè de i nostri nomi
sien qui le piante impresse.
Ma dimmi il ver, servasti entro al tuo petto
la memoria e l'affetto?

OSMINO
Per te son tutto amore.

LICORI
Ma ohimè questa impensata
nostra immensa allegrezza
troppo vien compensata
da mortale amarezza.
Che sarà mai di tutti noi? Ricusa
il corsaro crudele ogni partito.

OSMINO
Prima però ch'io porga
di nuovo a' lacci il piede, io certo penso,
penso far prova almen di ciò che possa
un'alma disperata.

LICORI
Empia fortuna,
tu mi rendesti adesso
l'amato mio pastore,
per farmi un'altra volta ancor sentire
di perderlo il dolore.

Aria

LICORI
Amor mio, la cruda sorte
mi ti rende per mia morte,
e non già per sua pietà.
Se tu ancor sei fra catene,
or le tue con le mie pene
il mio cor pianger dovrà.

Escena IV

Osmino y Licori.

Recitativo

LICORI
¡Oh afortunada esclavitud!

OSMINO
¡Oh feliz
exilio mío!

LICORI
Me parece todavía un sueño.
¡Cómo no me di cuenta antes
de lo mucho que a Alceo se parece
tu rostro, en los ojos y en las cejas!
Ahora entiendo por qué con nuestros nombres
están aquí los troncos grabados.
Pero dime la verdad: ¿guardaste dentro de tu pecho
la memoria y el afecto?

OSMINO
Para ti soy todo amor.

LICORI
Pero, ay de mí, esta inesperada
inmensa alegría nuestra
está demasiado teñida
de una mortal amargura.
¿Qué será de todos nosotros? Rechaza
el corsario cruel toda alianza.

OSMINO
Pero antes de volver a ofrecer
mis pies para que los encadenen, sin duda pienso,
pienso hacer la prueba de todo lo que puede hacer
un alma desesperada.

LICORI
Cruel fortuna,
tú me has devuelto ahora
a mi amado pastor
para hacerme sentir otra vez
el dolor de perderlo.

Aria

LICORI
Amor mío, la suerte cruel
a mí te devuelve para mi muerte,
no ya por su piedad.
Si encadenado tú todavía estás,
ahora mi corazón con mis penas
las tuyas deberá llorar.

Scena VI

Oralto e Morasto.

Recitativo

ORALTO
Io pensar ben potea, che inutil fosse
con così rozza gente esser cortese:
nati e nodriti in selve
son poco men che belve.
Ma costei che indomabile si mostra,
che d'un sol guardo farmi lieto sdegna,
e che nè pur vuol farmi
onor con ingannarmi,
io farò che si penta,
e che il suo stato meglio intenda e senta.

MORASTO
Non durerà, signor, tanta alterezza:
sii certo, che in brev'ora
noi la vedrem cangiar pensieri e voglie,
qual serpe che ad April cangi sue spoglie.

Aria

ORALTO
Ami la donna imbelles,
cui non dieder le stelle
alma capace d'altro che d'amor:
ma l'uom nato a gran cose
sdegni cure amorose,
ed abbia sol nel seno ira e valor.

Scena VII

Morasto, poi Licori.

Recitativo

MORASTO
Mio cor, non è più tempo
di starsi neghittosi; a tutto rischio
tentar si vuol di por Licori in salvo
da la costui fiera e da l'orgoglio.
Ma non vien'ella a questa parte? Amore,
m'assisti tu, ch'or palesarmi io voglio.
Ninfa, leggiadra ninfa, al fin non posso
tener più chiusa la mia fiamma in seno:
sappi dunque ch'io t'amo, e che il mio ardore
sol con la vita mia può venir meno.

LICORI
Così dunque degg'io
d'ogni parte infestata
aver perpetua noia?

Escena VI

Oralto y Morasto.

Recitativo

ORALTO
Yo bien podía pensar que sería inútil
con gente tan ruda ser cortés:
nacidos y criados en bosques,
son poco menos que fieras;
pero aquella, que indomable se muestra,
que con una sola mirada rehúsa hacerme feliz
y que tampoco quiere concederme
el honor de engañarme,
haré que se arrepienta
y que su estado mejor entienda y sienta.

MORASTO
No durará, señor, tanto orgullo;
ten la certeza de que en breve
la veremos cambiar de pensamiento y de deseo,
cual serpiente que en abril muda de piel.

Aria

ORALTO
Amas a la mujer frágil,
a quien no concedieron las estrellas
alma incapaz de otra cosa más que de amor:
pero el hombre nacido para grandes actos
debe despreciar los cuidados amorosos
y no albergar en el pecho más que ira y valor.

Escena VII

Morasto, luego Licori.

Recitativo

MORASTO
Corazón mío, ya no es momento
de estar ocioso; a cualquier precio
hay que intentar poner a Licori a salvo
de la fiera e de su orgullo.
¿Acaso no es ella la que por allí viene? Amor,
ayúdame tú, que ahora ponerme al descubierto quiero.
Ninfa, hermosa ninfa, ya no puedo
seguir ocultando esta llama en el pecho;
has de saber que yo te amo y que mi pasión
sólo podrá desvanecerse junto con mi vida.

LICORI
¿Es preciso que yo,
atormentada por todos,
tenga que sufrir perpetuo fastidio?

MORASTO

Anzi diletto e gioia
recarti intendo.

LICORI

Ciò non altrimenti
tu conseguir potrai,
che lasciandomi in pace.

MORASTO

Ferma se' forse non mi amar già mai?

LICORI

Ferma qual quercia antica in alto monte.

MORASTO

E pur tu m'amerai fra pochi istanti.

LICORI

Forse in animo hai tu d'usar gl'incanti?

MORASTO

Ma che dico amerai, se già tu m'ami!

LICORI

Or veggo che sei folle, e che deliri.

MORASTO

E m'ami allora più, che più t'adiri;
e se mi scacci, è sol perchè mi brami.

LICORI

Colgami la saetta, s'io ti bramo.
Abborron l'agne il lupo, i lupi il veltro,
ma più 'l mio cor chi d'amor parla abborre.

MORASTO

Dolci lusinghe e teneri sorrisi
non fur già mai sì cari ad alma amante,
come a me son le tue ripulse e sdegni:
questi certo mi fan che tu se' mia.

LICORI

Folle son io, che ancor ti bado.

MORASTO

O Dei,
non reggo più: deh, mia Licori amata,
tanto svani...

MORASTO

Antes placer y dicha
causarte pretendo.

LICORI

No podrás conseguirlo
de otra forma más
que dejándome en paz.

MORASTO

¿Tan firme es tu idea de que ya no me amas?

LICORI

Firme cual roble antiguo en alta montaña.

MORASTO

Y sin embargo me amarás dentro de un instante.

LICORI

¿Acaso tienes intención de usar algún hechizo?

MORASTO

Pero qué digo amarás, ¿si tú ya me amas!

LICORI

Ahora veo que estás loco y que deliras.

MORASTO

Y más me amas cuanto más te irritas;
y si me echas, es sólo porque me deseas.

LICORI

Que me parta un rayo si te deseo.
Aborrecen los corderos al lobo, los lobos al galgo,
pero más aborrece mi corazón a quien de amor habla.

MORASTO

Dulces halagos y tiernas sonrisas
nunca le resultaron tan gratos a un alma amante,
como a mí me resultan tus repulsas y tus desprecios:
me confirman que tú eres mía.

LICORI

Debo de estar loca, porque todavía te presto atención.

MORASTO

Oh dioses,
no aguanto más: ah, mi Licori amada,
tanto desapareció...

Scena VIII

Osmino e detti.

Recitativo**OSMINO**

Mio ben, godi tu forse
di star lungi da me? Sai tu ch'errando,
e di te ricercando in van m'aggio?
Tutti gli affanni miei, quand'io son teco,
al mio destin perdono,
e 'l mio stato obliando, altro non chieggio.

MORASTO

Che veggio, ohimè, che veggio!

LICORI

Da te non parte questo cor già mai,
e sol per te dentro quest'aspro scoglio
mi può giungere al cor gioia e contento.

MORASTO

Che sento, ohimè, che sento!

LICORI

Ma por gran cura ci convien che Oralto
non ci colga mai qui: miseri noi,
s'egli del nostro amor punto s'avvede.
Lascia però ch'io parta, e tu ben sai,
che farà il cor cammin contrario al piede.

Scena IX

Morasto e Osmino.

Recitativo**MORASTO**

Qual freddo gelo il sen m'opprime, e tutti
m'instupidisce i sensi!
Forse alcun genio infausto
m'offuscò sì, che a un tratto
e travedere, e trasentir m'ha fatto?

OSMINO

Amico, o qual dolcezza
porta en l'alme amore!
Questo possente affetto
scaccia ogni altro pensiero; esser signore
ei vuol di tutto il core.

MORASTO

Già 'l so, già 'l so.

OSMINO

Ma tu non sai qual piena
di contentezze or tutto il sen m'inondi.

Escena VIII

Osmino y dichos.

Recitativo**OSMINO**

Mi bien, ¿gozas tú acaso
al estar lejos de mí? ¿Sabes que, vagando
y buscándote, en vano merodeo?
Todos mis afanes, cuando estoy contigo,
a mi destino le perdono,
y olvidando mi estado, no pido nada más.

MORASTO

¡Qué veo, ay de mí, qué veo!

LICORI

De ti no se separará jamás este corazón,
y sólo por ti, dentro de esta dura roca,
pueden llegar a mi corazón la dicha y la alegría.

MORASTO

¡Qué escucho, ay de mí, qué escucho!

LICORI

Pero hemos de tener mucho cuidado de que Oralto
aquí no nos descubra: pobres de nosotros,
si de nuestro amor en algún momento se diera cuenta.
Pero deja que me vaya; bien sabes que mi corazón
recorrerá el camino contrario al de mis pies.

Escena IX

Morasto y Osmino.

Recitativo**MORASTO**

¡Cual frío hielo el pecho me oprime y
me aturde los sentidos!
¿Tal vez algún genio infausto
me ofuscó de forma que de repente
me ha hecho tener visiones?

OSMINO

Amigo, ¡oh cuánta dulzura
trae a las almas el amor!
Este poderoso afecto
destierra cualquier otro pensamiento; él quiere
adueñarse de todo el corazón.

MORASTO

Ya lo sé, ya lo sé.

OSMINO

Pero tú no sabes con cuánta
dicha me inundas ahora el pecho.

MORASTO
M'allegro assai di tue venture; or vanne.

OSMINO
Forse tu mi deridi;
ma se provassi mai...

MORASTO
Il credo, dissi, or qui mi lascia omai.

Aria

OSMINO
Qual serpe tortuosa
s'avvolge a tronco e stringe,
così lega e ricinge
amore i nostri cor'.
Ma quanto è dolce cosa
esserne avvinto, e stretto!
Non sa che sia diletto
chi non intende amor.

Scena X
Morasto.

Recitativo

MORASTO
Destin nemico, sei tu sazio ancora?
Puoi tu per istraziarmi
vie trovar più crudeli?
Ma che dunque dicea
d'aver in odio amore, e quella fede
servare ancor, che da fanciulla diede?
Qual sì prendon di me funesto gioco
ella, e fortuna? Deh trovata mai
non l'avess'io! Ch'anzi la perdo or solo,
se non più me la toglie il cielo, o 'l fato,
ma un rival fortunato.

Aria

MORASTO
Destino avaro!
Perchè costei
lasso, io perdei,
lungo ed amaro
pianto versai.
Or senza fine
deggio da i lumi
versarlo a fiumi,
sol perchè al fine
la ritrovai.

MORASTO
Me alegre mucho de tu ventura; ahora vete.

OSMINO
Tal vez te estás burlando de mí,
pero si alguna vez intentarás...

MORASTO
La fe, he dicho, ahora, aquí, me abandona.

Aria

OSMINO
Como la serpiente tortuosa
rodea el tronco y lo aprieta,
así ata y envuelve
el amor nuestros corazones.
¡Pero qué cosa tan dulce es
sentirse estrechado por él!
No sabe lo que es placer
quien no conoce el amor.

Escena X
Morasto.

Recitativo

MORASTO
Destino enemigo, ¿ya estás satisfecho?
¿Podrás encontrar formas
más crueles de torturarme?
¿Pero qué decía entonces
de tenerle odio al amor, y de conservar
todavía esa lealtad que prometió siendo doncella?
¿Acaso se burlan de mí
ella y la fortuna? ¡Ah, ojalá no la hubiera
encontrado nunca! Más bien la perderé sólo ahora,
si no me la vuelve a quitar el cielo o el destino,
sino un rival afortunado.

Aria

MORASTO
¡Destino avaro!
Porque la perdí,
desdichado de mí,
largas y amargas
lágrimas derramé.
Ahora sin fin
debo desde los ojos
derramarlas a los ríos,
sólo porque al final
la encontré.

Scena XI
Narete.

Recitativo

NARETE
Addio, mia bella Sciro, addio per sempre,
verdi colli, erbe fresche, aure soavi.
Intesi al fin la nostra sorte: Oralto
fra due giorni in Egitto
tutti ci condurrà: più non avanza
lampo alcun di speranza.
O ben morta Leucippe,
benchè morta in verd'anni,
prima di questi affanni!

Aria

NARETE
Non tempesta che gli alberi sfronda,
e percuote la messe, e flagella,
portò mai nel mio sen tal dolor;
nè torrente che vinca la sponda,
nè saetta che avvampi, o procella
al mio spirito dier mai tal timor.

Scena XII
Osmino, Licori, Elpina e Morasto.

Recitativo

OSMINO
Mira, o Morasto, queste afflitte ninfe,
che implorano da te soccorso e aita;
non sa che sia pietà,
chi per esse non l'ha.

MORASTO
Mal può prestar soccorso
chi en gli stessi mali involto giace.

LICORI
Sarai tu sì crudel, Morasto?

MORASTO
Io dunque
sono il crudel?

OSMINO
Licori,
lascia che il preghiam noi;
ei ti rimira in modo,
che mi reca sospetto; fa più tosto
che ci raddoppi Elpina i caldi prieghi,
ed il soave suo parlar c'impieghi.

Escena XI
Narete.

Recitativo

NARETE
Adiós, mi bella Esciros, adiós para siempre,
verdes colinas, prados frescos, brisas suaves.
Entendí por fin nuestra suerte: Oralto,
dentro de dos días, hasta Egipto
nos conducirá a todos: ya no asoma
rayo alguno de esperanza.
¡Oh, bien hizo en morir Leucipe,
aunque fuera tan joven,
antes de sufrir estas congojas!

Aria

NARETE
Ninguna tempestad que los árboles deshoja,
y sacude la cosecha, y la azota,
provocó nunca en mi pecho tal dolor;
ni torrente que desborda la ribera,
ni rayo que arde, o tormenta,
en mi espíritu causaron nunca tal temor.

Escena XII
Osmino, Licori, Elpina y Morasto.

Recitativo

OSMINO
Contempla, oh Morasto, estas afligidas ninfas
que te imploran auxilio y socorro;
no conoce la piedad
quien por ellas no la siente.

MORASTO
Mal puede prestar auxilio
quien en los mismos males envuelto yace.

LICORI
¿Puedes ser tan cruel, Morasto?

MORASTO
¿Así que yo
soy el cruel?

OSMINO
Licori,
deja que le imploremos nosotros;
él te mira de un modo
que despierta mis sospechas; haz mejor
que doble Elpina sus calurosas plegarias
y sus suaves palabras nos dedique.

ELPINA

Dunque t'occupa sì Licori il core,
che parlarmi anco sdegni,
e a lei ti volgi che mi parli?

OSMINO

Elpina,
ancor dubitar puoi,
quanto cari mi sian gli accenti tuoi?

LICORI

(a Osmينو)
Che favellare è questo?
Parmi con essa ancora
aver tu filo d'amorosi intrichi.
Che lei non lasci, e d'esortar Morasto
perchè non t'affatichi?

MORASTO

(a Licori)
A tal segno abborrito
da te son io, che condannar mi vuoi
a sentir dal tuo amante i sensi tuoi?

Quartetto**LICORI**

(a Osmينو)
Così sugli occhi miei?

OSMINO

(a Licori)
Ninfa, che mai fec'io?

MORASTO

Soffrir più non potrei.

ELPINA

(a Osmينو)
Del tutto io già t'oblio.

LICORI, OSMINO, MORASTO ED ELPINA

Chi non provò nel sen gran gelosia
non sa che sia
dolor.

MORASTO ED LICORI

E pur vien di legger
in cor ch'ama da ver.

OSMINO ED ELPINA

E poi si fa talor
disdegno, odio, furor.

Ballo di Marinari, ch'escono dalle navi.

ELPINA

¿Así que tanto llena Licori tu corazón
que hablarme todavía evitas,
y a ella te diriges para que me hable?

OSMINO

Elpina,
¿todavía puedes dudar,
de lo queridas que son para mí tus palabras?

LICORI

(a Osmينو)
¿De qué estáis hablando?
Paréceme que a ella te une
todavía un hilo de amorosos enredos.
¿Por qué no la dejas? ¿Y por qué no te cansas
de suplicar a Morasto?

MORASTO

(a Licori)
¿Tanto me aborreces
que condenarme quieres a escuchar
de boca de tu amante tus sentimientos?

Cuarteto**LICORI**

(a Osmينو)
¿Así, delante de mi vista?

OSMINO

(a Licori)
Ninfa, ¿qué es lo que he hecho?

MORASTO

Sufrir más ya no es posible.

ELPINA

(a Osmينو)
Te olvido por completo.

LICORI, OSMINO, MORASTO Y ELPINA

Quien no sintió en el pecho grandes celos
no sabe lo que es
el dolor.

MORASTO Y LICORI

Y sin embargo aparecen con ligereza
en el corazón que ama de veras.

OSMINO Y ELPINA

Y luego se convierte a veces
en desprecio, en odio, en furor.

Baile de marineros que salen de los barcos.

ATTO III

Deliziosa fiorita.

Scena I

Narete, Licori ed Elpina.

Recitativo**ELPINA**

Or vedi tu, Licori,
s'anche qui ci son fiori?

LICORI

Elpina, in questo
empio scoglio e funesto anche un bel fiore
a me sol spira orrore.

ELPINA

Ma dì, non vogliam noi sederci alquanto
su questo cespo erboso,
e i dolor nostri raddolcir col canto?

NARETE

Ripugna il nostro stato al bel desiro:
o figlia, i nostri canti
a Sciro densi; deh serbiamgli a Sciro.

Aria**ELPINA**

Cerva che al monte
lieta sen corre,
cerca del fonte,
salta e trascorre;
pago sì fa il suo cor libertà.
Ma spiaggia fiorita,
ameno boschetto,
erbetta gradita,
canoro augelletto
rallegrar chi n'è privo non sa.

Scena II

Oralto e detti.

Recitativo**ORALTO**

O là, fra voi raccolti
che macchinate? Ognun si parta, e sola
resti Licori.

ACTO III

Decorado delicioso y florido.

Escena I

Narete, Licori y Elpina.

Recitativo**ELPINA**

¿Ves, Licori,
que aquí también hay flores?

LICORI

Elpina, en este
cruel y funesto peñasco incluso una bonita flor
lo único que me infunde es horror.

ELPINA

Pero dime, ¿no quieres que nos sentemos
sobre esta mata de hierba,
y nuestro dolor mitigemos con el canto?

NARETE

Contradice nuestro estado el bonito deseo:
oh hija, que nuestros cantos
a Esciros lleguen; ah guardémoslos para Esciros.

Aria**ELPINA**

Cierva que al monte
alegre corre,
busca una fuente,
salta y se marcha;
así la libertad satisface a su corazón.
Pero campo florido,
ameno bosquecillo,
agradable prado,
canoro pajarillo
alegrar no pueden a quien no los conoce.

Escena II

Oralto y dichos.

Recitativo**ORALTO**

Hola, ¿todos juntos
qué maquináis? Que los demás se marchen, y sola
se quede Licori.

ELPINA

Ahi che sarà!

NARETE

Signore,
sovventi...

ORALTO

Ancor non parti?
Morto se' tu, s'un'altra volta il dico.

NARETE

Numi, voi custodite un sen pudico.

Scena III

Oralto e Licori.

Recitativo

ORALTO

Ninfa, ben dir poss'io,
che quando in questa terra io te condussi,
condussi il foco ne l'albergo mio.

Aria

ORALTO

Ben talor meco m'adiro,
e discaccio il molle affetto
dal feroce cor severo.
Ma che val? Ne l'alma mia
non saprei dir per qual via
torna tosto quel desiro;
e qualora io ci rifletto,
mal mio grado, e a mio dispetto
trovo te nel mio pensiero.

Recitativo

ORALTO

Tu certo indegna sei
d'aver gli affetti miei;
certo fa grand'errore
chi far ti cerca onore.
Tu non t'accorgi ancor d'esser mia schiava;
tu non pensi, che intero
ho sovra te l'impero,
e ch'è sol cortesia
il chieder ciò ch'io posso
prendermi a voglia mia.

ELPINA

¡Ay, qué será!

NARETE

Señor,
te acuerdas...

ORALTO

¿Todavía no te has marchado?
Muerto estás, si otra vez lo digo.

NARETE

Dioses, protegéis un corazón honesto.

Escena III

Oralto y Licori.

Recitativo

ORALTO

Ninfa, bien puedo decir
que, cuando hasta esta tierra te traje,
traje el fuego a mi morada.

Aria

ORALTO

A veces me enfurezco conmigo mismo,
y ahuyento el suave afecto
de mi implacable y severo corazón.
¿Pero de qué sirve? A mi alma,
no sabría decir de qué forma,
vuelve siempre ese deseo;
y cuando lo pienso,
sin yo quererlo y muy a mi pesar,
te encuentro en mis pensamientos.

Recitativo

ORALTO

Tú en verdad indigna eres
de gozar de mi afecto;
en verdad comete un grave error
quien trata de agradarte.
No te das cuenta de que eres mi esclava;
no piensas que ejerzo
un total dominio sobre ti,
y que es sólo cortesía
pedir aquello que yo puedo
tomar a mi antojo.

LICORI

Erri di molto: in serve membra io l'alma
sempre libera avrò; de le tue mani
può sempre uscir chi può del mondo uscire.
Sappi, che già fermato ho nel mio core,
tosto ch'oltraggio meditar ti vegga,
di lanciarmi nel mare,
ove più cupo appare.

ORALTO

Tanto funesto ed odioso oggetto
io dunque, o iniqua, ti rassembro?

Scena V

Licori, Elpina e Narete.

Recitativo

ELPINA

Pur ti lascio colui,
che più del lupo, e più de l'orsa io temo.
In quella fratta ascosa
rimirando mi stetti, e ad ogni moto
mi palpitava il core.

LICORI

In così estremo,
padre, crudel periglio,
qual mai
mi dai,
qual prenderò consiglio?

NARETE

Fuggi, figlia, ed in quella occulta grotta,
ad appiattarti corri;
va seco Elpina; io rimaner qui voglio.

Aria

LICORI

Vado, sì, dove a te piace,
ma non spero aver mai pace:
corro sì, ma in ogni loco
di fortuna sarò gioco,
poichè meco ognor verrà
ira, amor, spavento, e duol.
Ov'io vada, o padre amato,
il mio fato
ritrovar ben mi saprà,
benchè ascosa a i rai del sol.

LICORI

Mucho te equivocas: en mi cuerpo servil mi alma
siempre libre será; de tus manos puede
siempre escapar quien puede del mundo escapar.
Que sepas que ya decidido tengo en el corazón,
tan pronto como meditar te vea ultraje alguno,
lanzarme al mar,
allá donde más oscuro se muestra.

ORALTO

¿Tan funesto y odioso objeto
yo entonces, oh malvada, te parezco?

Escena V

Licori, Elpina y Narete.

Recitativo

ELPINA

Te ha dejado aquel
a quien más que al lobo y más que al oso temo.
Escondida tras aquel matorral
observando me quedé, y a cada movimiento
me palpitaba el corazón.

LICORI

¿En tan extremo
y cruel peligro, padre,
qué consejo podrás
darme?
¿Qué consejo recibiré?

NARETE

Huye, hija, y en aquella oculta cueva
a esconderte corre;
va contigo Elpina; yo quiero aquí permanecer.

Aria

LICORI

Voy, sí, adónde tú quieres,
pero no espero encontrar nunca la paz:
corro, sí, pero en todas partes
un juguete seré de la fortuna,
ya que conmigo siempre vendrán
ira, amor, miedo y dolor.
Adonde yo vaya, oh padre amado,
mi hado
bien podrá encontrarme,
aunque me esconda de los rayos del sol.

Scena VI

Morasto.

Recitativo

MORASTO

Dal tiranno di Patmo
chiamato Oralto or or si parte: cieli,
questo, s'io qui rimango, è pur quel punto
che bramai sì. Ma se in mia man qui resta
Licori, e qual mai deggio
aspra pensar vendetta?
Ah ben lo so: dentro munita nave
lei co' suoi porre, e col suo vago, e a Sciro
mandarla tosto, e dove il vento gira
girmene io solo in strana opposta parte,
a viver sempre di dolore e d'ira.

Aria

MORASTO

Vanne, ingrata, e per vendetta
a me basti,
che a conoscer sii costretta,
di qual uomo ti privasti,
e che intenda a tuo sconforto,
quanto è il torto
ch'or mi fai.
Nel mio cor sì generoso,
nel mio petto sì amoroso
quanto errasti,
troppo tardi allor vedrai.

Scena IX

Oralto, Morasto e detti.

Recitativo

ORALTO

Morasto, io parto. Il mio ritorno
oltre al secondo, o forse al terzo giorno
non tarderà. Tu veglia intanto, e attento
l'isola custodisci: anzi tutt'altro
costor rimetti in ceppi.
Ma la ninfa dov'è, ch'io di condurmi
t'imposi?

MORASTO

In van, signore,
l'ho ricercata in ogni parte, in vano
ho trascorso più volte
il bosco, il colle, il piano.

Escena VI

Morasto.

Recitativo

MORASTO

Por el tirano de Patmos
llamado Oralto ahora mismo se marcha: cielos,
si yo aquí me quedo, bien puede ser este el momento
que tanto deseé. Pero si Licori queda aquí
a mi cargo, ¿qué áspera venganza
tendré que tramar?
Ah, bien lo sé: dentro de bien guarnecida nave
la pondré a ella con los suyos y con su enamorado
rumbo a Esciros, y cuando el viento cambie
me iré yo solo lo más lejos posible,
a vivir para siempre de dolor y de ira.

Aria

MORASTO

Vete, ingrata, y como venganza
me baste
que a conocer te veas obligada
de qué hombre te privaste,
y que entiendas, para tu desánimo,
la injusticia tan grande
que ahora me haces.
En mi corazón tan generoso,
en mi pecho tan amoroso,
cuánto te equivocaste
demasiado tarde entonces verás.

Escena IX

Oralto, Morasto y dichos.

Recitativo

ORALTO

Morasto, yo me marcho. No tardaré
más de dos o tres días
en volver. Tú vigila mientras tanto, y atento
la isla defiende: antes que nada
a esos vuelve a encadenar.
¿Pero dónde está la ninfa que te ordené
que hasta mí condujeras?

MORASTO

En vano, señor,
la he buscado por todas partes, en vano
he recorrido varias veces
el bosque, la colina, la llanura.

ORALTO

Narete, o là; fa tu che senza indugio
sia qui Licori; io meco
condur la voglio.

OSMINO ED ELPINA

O Dei!

NARETE

Ahi, signor, che chiedesti!
A' sommi Dei piacesse,
che tua far si potesse.
Pur or quando giungesti,
o acerbo caso! io distemprava in pianto
i miseri occhi miei.
O sventurata figlia!
Mira, ecco quanto mi riman di lei.

ORALTO

Questo è 'l suo velo.

NARETE

Insano impeto, e cieco,
occupò l'infelice,
che d'improvviso ascesa
de l'alto scoglio in cima,
dove nereggià il più profondo flutto,
disperata lanciossi.
Accorremmo con strida;
ma, oimè, che sol la spoglia sua trovossi
galleggiar sovra l'onde:
mira com'è stillante.

OSMINO

Al cupo fondo
ne le sue vesti involta
la misera fu tratta.

ELPINA

O sfortunata!

ORALTO

O stolta!

OSMINO

[Ad avvisarla io corro.]
[parte]

ORALTO

Dunque adempiè costei con pazze voglie
la sua fiera minaccia? In cor di donna
tanto furor s'accoglie?

ORALTO

Narete: haz tú que sin demora
venga aquí Licori; hasta mí
conducirla quiero.

OSMINO Y ELPINA

¡Oh dioses!

NARETE

¡Ay, señor, qué ordenáis!
A los dioses supremos les gustaría
que tu orden pudiera cumplirse.
Sin embargo, ahora, cuando llegaste,
¡oh cruel caso!, se deshacían en lágrimas
mis míseros ojos.
¡Oh desventurada hija!
Mira, he aquí todo cuanto me queda de ella.

ORALTO

Este es su manto.

NARETE

Un insano y ciego ímpetu
se adueñó de la infeliz,
que de repente, subida
a la cima del alto peñasco,
desesperada se lanzó
allí donde se ennegrece el más profundo oleaje.
Acudimos a gritos;
pero, ay de mí, sólo sus ropas se encontraron
flotando sobre las olas:
mira cómo gotean.

OSMINO

Del oscuro fondo,
envuelta en sus ropas,
fue sacada la infeliz.

ELPINA

¡Oh desdichada!

ORALTO

¡Oh necia!

OSMINO

[A avvisarla yo corro.]
[parte]

ORALTO

¿Así que cumplió con locos deseos
su terrible amenaza? ¿En un corazón de mujer
tanta ira cabe?

Aria

ORALTO

Perdo ninfa ch'era una Dea,
e 'l suo prezzo, ch'era un tesor.
Vendicarmi,
disfogarmi,
turba rea,
al ritorno ben saprò:
voi malnati allor farò
scopo e segno al mio furor.

Scena X

Morasto, Narete ed Elpina.

Recitativo

MORASTO

Dite, Elpina, Narete,
l'amaro caso è vero?
O pur finto l'avete?

NARETE

Donde mai tanto ardore?
Qual interesse ha in ciò costui?

ELPINA

Scoprire
dobbiamgli il fatto, o pur celare?

MORASTO

Ancora
sì crudeli mi siete?
Ancor mi sospendete?

Aria

MORASTO

Dite, oimè! Ditelo al fine,
deggio vivere, o morir?
Sta mia vita in sul confine;
pronta è già l'alma ad uscir.

Scena XI

Licori, Osmينو e detti.

Recitativo

NARETE

Fuggi quest'aspro scoglio,
lascia il crudo ladrone, e vienne a Sciro.

Aria

ORALTO

Pierdo una ninfa que era una diosa,
y su virtud, que era un tesoro.
Vengarme,
desahogarme,
sucia miserable,
a mi regreso bien sabré:
a vosotros, malnacidos, os convertiré
en objeto y blanco de mi cólera.

Escena X

Morasto, Narete y Elpina.

Recitativo

MORASTO

Decid, Elpina, Narete,
¿el amargo caso es cierto?
¿O bien lo habéis fingido?

NARETE

¿De dónde puede venir tanta ira?
¿Qué interés tiene él en todo esto?

ELPINA

¿Debemos
desvelarle el hecho, o bien ocultárselo?

MORASTO

¿Todavía
tan crueles sois conmigo?
¿Todavía me castigáis?

Aria

MORASTO

¡Decidlo, ay de mí! Decidlo al fin,
¿debo vivir o morir?
Está mi vida en el límite;
mi alma está ya preparada para marcharse.

Escena XI

Licori, Osmينو y dichos.

Recitativo

NARETE

Huye de este duro peñasco,
deja al cruel ladrón, y ven a Esciros.

Quivi di campi e di fecondi armenti
dovizia io ti prometto; e se a tua patria
girne dipoi vorrai,
ricco e lieto v'andrai.

ELPINA

Non fu con tanta gioia accolto Alcide,
poichè di mostri e belve
purgate avea le selve,
con quanta esser tu puoi
venendo a Sciro, e conducendo noi.

Aria

ELPINA

Cento donzelle
festose e belle
t'incontreranno
con fronde e fiori.
Con suoni e canti
lieti e brillanti
a te verranno
cento pastori.

Recitativo

LICORI

Deh fa che tu ti pieghi,
se alcuna cosa ponno,
o le lagrime, o i prieghi.

MORASTO

Tu ancor mi preghi? Tu, spietata ninfa?
Esser debb'io di tanto don cortese
a chi sì indegnamente
mi dileggiò, m'offese?
Dritto non fora in me andar pensoso
su la più fiera e più crudel vendetta?
Ma non temer Licori;
avanti l'alba in libertà sarai,
e teco il tuo pastor che tanto adori.
N'andrai contenta a Sciro, sì; ma sappi,
sappi, infedel, che chi ciò ti concede
non è Morasto, è Osmينو:
quell'Osmينو, o crudel, a cui la fede
per romperla tu desti;
quegli, ingrata, a quien tanto amar fingesti
al dolce tempo de l'età primiera.

ELPINA

O Numi, qual portento!

LICORI

Padre, che fia? che sento?

Allí de campos y de fecundos rebaños
abundancia te prometo; y si después
a tu patria irte querrás,
rico y feliz llegarás.

ELPINA

No fue con tanta dicha recibido Alcides,
a pesar de haber purgado los bosques
de monstruos y fieras,
como puedes serlo tú
 viniendo a Esciros, y conduciéndonos.

Aria

ELPINA

Cien doncellas
joviales y bellas
te recibirán
con plantas y flores.
Con melodías y cantos
alegres y brillantes
a ti se acercarán
cien pastores.

Recitativo

LICORI

Ah, te ruego que cedas,
si algún poder tienen
o las lágrimas, o las plegarias.

MORASTO

¿Todavía me imploras? ¿Tú, despiadada ninfa?
¿Agradecido debo estar
a quien tan indignamente
me humilló y me ofendió?
¿No sería más justo que yo empezara a pensar
en la más terrible y cruel venganza?
Pero no temas, Licori;
antes del alba en libertad quedarás,
y contigo ese pastor al que tanto adoras.
Te irás contenta a Esciros, sí; pero que sepas,
que sepas, traidora, que quien esto te concede
no es Morasto, es Osmينو:
ese Osmينو, oh desalmada, a quien diste tu palabra
para luego romperla;
aquel, ingrata, a quien tanto amar fingiste
en la dulce edad de la juventud.

ELPINA

¡Oh dioses, qué prodigio!

LICORI

Padre, ¿qué sucede? ¿Qué escucho?

MORASTO

Or vanne pur; nè ti dia forse noia
il timore d'avermi ognor presente,
qual perpetuo rimprovero: la bella
e sì da me già sospirata Sciro
in tant'odio or mi cade,
ch'anzi che ad essa, io trar prometto il piede
a l'ìperboree estreme aspre contrade.

Aria

MORASTO

Tra inospite rupi
co' serpi e co' lupi
a viver men vo.
Pur ch'io più non veggia
un'alma sì ingrata,
che infida e spietata
tradisce e dilleggia,
contento io sarò.

Recitativo

LICORI

Ciel, tu m'assisti: al solo Osmينو io sempre
nodrìi fede ed amore;
nè per altro segu'io questo pastore,
se non perch'ei pur or creder mi feo,
esser Osmin d'Alceo.

MORASTO

Che intendo? O scelerato!
Dunque così mentire il nome ardisci?
Così inganni, e tradisci? Io nel tuo sangue
farò...

NARETE

Ferma, e t'accheta;
pongasi tutto in chiaro; udiamlo prima.

OSMINO

Io tutti chiamo in testimonio i Dei,
che nulla fins,i e ch'il mio nome è Osmينو;
e che quanto allor dissì, Elpina, a te,
tanto dissero a me
quegli stessi corsar' che appunto a Sciro
bambino mi rapìro.

NARETE

Dunque rapito a Sciro
tu fosti, e fur corsar' che ti rapìro?
O providenza eterna,
ch'ogni cosa governa! Osmin d'Alceo,
parlare io posso appena,

MORASTO

Ahora vete; y que no te importune
el temor de tenerme siempre presente,
cual perpetuo reproche: la bella
y por mí tan añorada Esciros,
tanto odio ahora me despierta,
que antes que a ella, llevar prometo mis pasos
a las extremas y áridas regiones hiperbóreas.

Aria

MORASTO

Entre inhóspitas rocas
con las serpientes y los lobos
a vivir me voy.
Sólo por dejar de ver
un alma tan ingrata,
que infiel y despiadada
me traiciona y me humilla,
contento yo estaré.

Recitativo

LICORI

Cielos, venid en mi ayuda: sólo por Osmينو yo siempre
nutrí lealtad y amor;
por otra cosa no sigo yo a este pastor,
sino porque él ahora creer me hizo
ser Osmينو de Alceo.

MORASTO

¿Qué dices? ¡Oh malvado!
¿De esta forma te atreves a inventarte un nombre?
¿Así engañas y traicionas? Yo en tu sangre
haré...

NARETE

Detente, y cálmate;
pongamos todo en claro; escuchémosle antes.

OSMINO

A todos los dioses pongo por testigos
que nada fingí, y que mi nombre es Osmينو;
y que cuanto entonces te dije, Elpina,
es lo que me dijeron
esos mismos corsarios que precisamente en Esciros
siendo niño me raptaron.

NARETE

¿Así que te raptaron en Esciros,
y fueron unos corsarios los que lo hicieron?
¡Oh providencia eterna
que todo lo gobierna! Osmينو de Alceo,
apenas puedo hablar,

Osmin d'Alceo e di Silvia
è questi sì, ma non il tuo, o Licori;
quei non fu da corsari, e non a Sciro,
fu tolto a Lemno, e da i Traci, e fu tolto
forse tre anni innanzi. Il tutto è chiaro;
Ma non vedete voi,
che l'un en gli occhi e ne la fronte ha il padre,
l'altro nel labro tutta
ci ricorda la madre?

MORASTO

O sommi Dei,
per quali occulte vie
conducete i mortali!

LICORI

E a quanta gioia
serbaste i giorni miei!

Aria

LICORI

Da la gioia, e da l'amore
il mio seno è quasi oppresso.
Questo è Osmينو; io sento il core
farmi fede ch'egli è desso.

Recitativo

MORASTO

Così da morte a vita
in un punto risorgo?

OSMINO

A me germano
dunque, amico, tu sei?

ELPINA

Licori, il cielo
ti ristorò da le sventure tue;
un Osmينو perdesti,
e ne ritrovi due.

MORASTO

Al mio furore
deh perdona, cor mio;
tu vedi ch'ei non era altro che amore.

LICORI

E per voler te solo, io te sprezzai;
talchè odiar mi facea lo stesso amore;
e se pur altri amai,
infedel mi facea la sola fede.

NARETE

Certo più fida ninfa il sol non vede.

Osmينو de Alceo y de Silvia
es este sí, pero no el tuyo, oh Licori;
aquel no fue raptado por corsarios, ni en Esciros,
fue raptado en Lemnos, y por los tracios,
y quizá tres años antes. Está todo claro;
¿acaso no veis vosotros
que el uno en los ojos y en la frente tiene al padre,
el otro en la boca
nos recuerda a la madre?

MORASTO

¡Oh dioses supremos,
por cuáles ocultas vías
conducís a los mortales!

LICORI

¡Y cuánta dicha
les reservasteis a mis días!

Aria

LICORI

De tanta dicha y tanto amor
mi pecho está abrumado.
Este es Osmينو; siento que mi corazón
me confirma que es él.

Recitativo

MORASTO

¿Así de la muerte a la vida
en un instante renazco?

OSMINO

¿Entonces, amigo,
mi hermano tú eres?

ELPINA

Licori, el cielo
te recompensó por tus desventuras;
un Osmينو perdiste,
ahora te encuentras con dos.

MORASTO

Mi furia
perdona, oh corazón mío;
ves que no era otra cosa que amor.

LICORI

Y por quererte a ti solo, yo te desprecié;
de manera que odiar me hacía el amor mismo;
y si a otros amé,
infiel me hacía la propia lealtad.

NARETE

Ninfa más fiel el sol, en verdad, no conoce.

LICORI
Ma perchè porti tu quel fiero nome?

MORASTO
Posto mi fu da i Traci.

ELPINA
O quanta a Sciro
porterem gioia e meraviglia, e come
saranci tutti intorno!

NARETE
Al buon Alceo
parmi veder giù per le cresse guance
di sua letizia in segno
le lagrime cader senza ritegno.

LICORI
Ma che indugiar? Diansi ben tosto a' venti
inclementi le vele,
che periglioso è più del flutto infido
questo lido crudele.

MORASTO
Sì, in questa notte istessa
già che i Numi a la fine il varco apriro,
questo scoglio si fugga,

MORASTO, NARETE, ELPINA, LICORI E OSMINO
e torni Sciro a Sciro.
[s'incamminano tutti per partire, e al parlar
d'Elpina s'arrestano]

Recitativo

ELPINA
Ma non vegg'io nubi raccorsi, e al cielo
parte velar de la serena faccia?

LICORI
Pur troppo è ver; minaccia
tempesta e nemi l'improvviso velo.

NARETE
No, no, non tardiam già; sperar ci giova
ne l'alma Dea che al cielo e a l'aria impera;
e perchè suo valor per noi si muova,
fervida a lei facciam volar preghiera.

Coro

Te invochiamo, o Giunone; a te nel tempio
arderan l'are, penderanno i voti:
tu frena i venti insani, e fa che scempio
non osin minacciare a' tuoi devoti.

LICORI
¿Pero por qué llevas tú ese audaz nombre?

MORASTO
Puesto me fue por los tracios.

ELPINA
¡Oh, cuánta dicha y maravilla
llevaremos a Esciros, y cómo
nos veremos rodeados por todos!

NARETE
Al buen Alceo
me parece ver con las lágrimas cayéndole
sin recato por sus ajadas mejillas,
en señal de tanta dicha.

LICORI
¿Por qué esperar más? Que se alcen rápido las velas
al viento inclemente,
que es más peligrosa que el oleaje traidor
esta playa cruel.

MORASTO
Sí, esta misma noche,
ya que los dioses al final el paso abrieron,
huyamos de este peñasco,

MORASTO, NARETE, ELPINA, LICORI Y OSMINO
y vuelva Esciros a Esciros.
[se disponen todos a marcharse, y cuando habla
Elpina se detienen]

Recitativo

ELPINA
¿Pero no veo yo unas nubes que se agrupan,
cubriéndole al cielo parte de su semblante sereno?

LICORI
Por desgracia es verdad; el inesperado velo
amenaza tempestad y nubarrones.

NARETE
No, no, no tardemos más; confiemos
en la diosa nutricia que en el cielo y en el aire manda;
y para que su valor a nuestro favor se mueva,
a ella elevamos una ardiente plegaria.

Coro

Te invocamos, oh Juno; para ti en el templo
arderán las aras, colgarán los votos:
frena los agitados vientos, para que a tus devotos
no se atrevan a amenazar con una masacre.

Sinfonia: "Tempesta di mare"

*Partono, e la scena si muta in orrida, e
tenebrosa montagna con bocca chiusa di
grandissima spelonca. Segue Sinfonia, dopo la
quale comparisce da una parte Giunone sopra
nuvole con corteggio d'Aure, che così parla:*

Aria

GIUNONE
Da gli egri mortali
per schermo de' mali
al cielo preghiera
non mandasi invan.
A' patrii lor nidi
n'andranno i miei fidi,
che d'aria sì nera
indarno si teme,
e in vano ora freme
lo strepito insan.

Recitativo

GIUNONE
Però ad Eolo ne vengo,
c'ha in questo monte ampio e superbo
albergo,
perchè a mio senno io voglio
ch'oggi de' venti suoi freni l'orgoglio.

Sinfonia: ["Reggia d'Eolo"]

*Qui precipita la gran porta della grotta, ed
apparisce la Reggia d'Eolo lavorata nelle viscere
del monte, con ricchi ornamenti di natura, e
d'arte. Egli si vede nell'ultimo fondo con gran
turba di Venti, altri d'orrido, altri di grazioso
aspetto. Segue bizzarra Sinfonia, e fra tanto egli
vien avanzando col suo accompagnamento.*

Recitativo

GIUNONE
Amico Nume, che se ben sotterra
incavernato stai,
in mare, in aria, in terra
sommò poter pur hai,
talchè in questi tre regni;
dir sì può che tu regni;
da l'eterea magione
a te sen vien Giunone.

Sinfonía: "Tempestad en el mar"

*Salen y el decorado se transforma en una horrorosa
y tenebrosa montaña con el acceso cerrado a una
enorme cueva. Sigue Sinfonía, después de la cual,
desde un lateral, aparece Juno encima de las nubes
con un cortejo de Auras, y dice:*

Aria

JUNO
De los afligidos mortales
para escudo de los males
al cielo una plegaria
no se manda en vano.
A sus patrias tierras
irán mis fieles,
que el aire tan negro
en vano temen,
e inútilmente resuena ahora
el agitado estrépito.

Recitativo

JUNO
Pero a Eolo acudo,
que tiene en este monte su amplia y soberbia
morada,
porque es mi voluntad
que hoy de sus vientos frene el orgullo.

Sinfonía: ["Palacio de Eolo"]

*Se viene abajo la gran puerta de la cueva y aparece
el Palacio de Eolo construido en las vísceras
del monte, con ricos adornos de naturaleza
y de arte. Se le ve al fondo entre gran tumulto
de Vientos, algunos horribles, otros de gracioso
aspecto. Sigue gallarda Sinfonía, mientras
él avanza con su séquito.*

Recitativo

JUNO
Amigo dios, que si bien bajo tierra
resides,
sobre el mar, el aire y la tierra
sumo poder también tienes,
de manera que en estos tres reinos
se puede decir que reinas;
desde su etérea morada
hasta ti viene Juno.

Recitativo

EOLLO
O del supremo Giove
consorte eccelsa, o arbitra del mondo,
qual mai cagion ti muove
a scender da le stelle in questo fondo?
Leggier per certo non sarà disio,
che qui non ti vid'io per fin da quando
fiero venisti a fulminar comando
contro l'Iliaca gente a te rubella
di scatenar procella.

Recitativo

GIUNONE
Mente diversa or qua mi tragge: stuolo
sacro al mio nome solo, ed a me caro,
di feroce corsaro i ceppi sciolse,
e in ver la patria volse ardita prora.
Tu puoi far che in brev'ora i desiati
porti afferri, se a' fiati procellosi
tanto d'uscir bramosi argin tu metti,
e i tieni avvinti e stretti.

EOLLO
Pronto eseguisco; al popol mio feroce
legge sarà tua voce.

Aria

EOLLO
Spirti indomabili,
qual nuovo fremito?
Vano è l'orgoglio.
In queste orribili
due grotte
rapidi inabissatevi.
Sbucar non sperisi
per lungo spazio.
I ceppi ferrei
che giova mordere?
Sotto 'l mio imperio
qui convien fremere,
spirti indomabili.

*Fa entrare i cattivi e tempestosi Venti in due
gran caverne, che sono dall'una parte, e
dall'altra, poi ripiglia:*

Recitativo

EOLLO
Oh del supremo Júpiter
consorte excelsa, oh dueña del mundo,
¿cuál es la causa que te mueve
a bajar desde las estrellas hasta esta caverna?
No ha de ser, por cierto, ligero el deseo,
porque aquí no te he visto desde que
viniste a dar intrépida orden
de instigar una tormenta
contra el pueblo de Ilión rebelado contra ti.

Recitativo

JUNO
Distinto propósito ahora aquí me trae: una multitud
consagrada sólo a mi nombre, y querida por mí,
de un fiero corsario las cadenas desató,
y para ver su patria ha alzado intrépidas velas.
Tú puedes hacer que en breve los deseados
puertos alcance, si a los hálitos procelosos,
de salir tan deseosos, freno les pones,
y los mantienes bien sujetos y amarrados.

EOLLO
Enseguida lo llevo a cabo; para mi pueblo feroz
tu voz será la ley.

Aria

EOLLO
Espíritus indomables,
¿qué es este nuevo bramido?
Vano es el orgullo.
En estas horribles
dos cuevas
sumergíos rápido.
Salir de aquí no esperéis
por largo tiempo.
¿Las férreas cadenas
de qué sirve morder?
Cumpliendo mis órdenes,
aquí resonar os conviene,
espíritus indomables.

*Hace que los malvados y tempestuosos Vientos
entren en dos grandes cavernas, que están en cada
uno de los laterales, después sigue.*

Recitativo

EOLLO
E perchè lieti a la bramata riva
giungan tuoi fidi, o Diva,
eccoti in libertà leggiadri e snelli
i miti venticelli.

Minuet: ["Venti ed Aure"]

*Qui si fanno avanti gli altri Venti che, salendo
su le nuvole, ciascun di essi dà mano a una
dell'Aure, e condottele in terra formano insieme
un ballo.*

Recitativo

GIUNONE
Molto ti debbo, o re;
ma nuova grazia io bramo ancor da te.
Volvendo gli anni, ne l'Italia bella
sappi che fian di questi miei pastori
su nobile scena armonica e novella
favoleggiati un giorno i casti amori.
Per udir sì bei casi
in via porransi a stuolo
l'alme d'amor devote.
Non osino in que' di spiegare il volo
maligno Austro piovoso,
o Borea impetuoso,
ma Zeffiro d'amore anch'ei ripieno
l'aria renda soave, e 'l ciel sereno.

Finale

EOLLO
Non temer che splenderà
sovra l'uso in cielo il sol;
e per tutto riderà
d'erbe e fiori adorno il suol.
(si ripete dal coro)

GIUNONE
Ma giovar questo non può
al meschin servo d'Amor,
perch'ei seco ognor portò
le procelle dentro il cor.
(si ripete dal coro)

*Segue altro Ballo, ora a tenor del suono, ora del
canto di queste Ariette.*

Recitativo

EOLLO
Y para que tus fieles a su anhelada ribera
dichosos lleguen, oh diva,
aquí tienes en libertad, hermosos y ligeros,
los templados vientecillos.

Minueto: ["Vientos y Auras"]

*Los otros Vientos se adelantan y, subiendo sobre
las nubes, cada uno de ellos da la mano a una de
las Auras; llegados a la tierra ejecutan juntos un
baile.*

Recitativo

JUNO
Mucho te debo, oh rey;
pero nueva merced deseo todavía de ti.
Has de saber que, con el paso de los años,
en la bella Italia un día se narrarán
los castos amores de estos pastores míos,
sobre un noble escenario armónico y nuevo.
Para oír tan bellos casos
en la calle se pondrán en fila
las almas de amor devotas.
No se atrevan en esos días a alzar el vuelo
ni el maligno Austro lluvioso,
ni Bóreas impetuoso,
sino que Céfito, él también de amor lleno,
haga que el aire sea suave y el cielo sereno.

Final

EOLLO
No temas, que brillará
más de lo habitual en el cielo el sol;
y por doquier reirá
de hierbas y flores adornado el suelo.
(se repite por el coro)

JUNO
Pero esto no le servirá
al mezquino siervo del Amor,
porque él consigo siempre llevó
la desdicha dentro del corazón.
(se repite por el coro)

Versión en castellano de
Beatrice Binotti y Antonio Rubini

ANDREA MARCON, director

Natural de Treviso (Véneto), Andrea Marcon es uno de los músicos y especialistas más reconocidos en el campo de la música antigua. Estudió en la Schola Cantorum Basiliensis con Luigi Ferdinando Tagliavini, Hans van Nieuwkoop, Jesper Christensen, Harald Vogel y Ton Koopman. En 1980 fundó Sonatori de la Gioiosa Marca, y en 1997 la Venice Baroque Orchestra, una de las principales orquestas del campo de la música barroca. Hoy en día, Andrea Marcon es reconocido en todo el mundo como director de orquesta de música barroca y clásica. Gracias a su intensivo estudio de la tradición musical, Marcon ha rescatado del olvido un gran número de obras maestras barrocas. Solistas de reconocido prestigio como Magdalena Kožená, Andreas Scholl, Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Angelika Kirchschrager, Christine Schäfer, Katia y Marielle Labèque, Giuliano Carmignola y Viktoria Mullova, entre otros, disfrutaban trabajando con este director. Marcon ha aparecido como invitado en el Royal Albert Hall (Proms) y el Barbican de Londres, el Théâtre des Champs-Élysées y el Théâtre du Châtelet de París, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Philharmonie de Berlín, la Tonhalle de Zúrich, el Palau de la Música de Barcelona, el Musikverein y la Konzerthaus de Viena, el Lincoln Center y el Carnegie Hall de Nueva York, el Walt Disney Concert Hall de Los Ángeles, el New England Conservatory Jordan Hall de Boston, la Opera City Hall y la Kyoi Hall de Tokio. Sus numerosas grabaciones han sido galardonadas con el Edison Prize, el Echo-Klassik Prize o el Diapason D'Or, entre otros; todas ellas son testimonio de su trabajo como director de orquesta, organista y clavecinista. Ha impartido clases como profesor invitado en conservatorios y universidades de Ámsterdam, Copenhague, Gotemburgo, Lyon, Hamburgo, Londres, Seúl y Tokio. Desde 1997 ha sido profesor de clave y órgano en la Schola Cantorum Basiliensis. Marcon ha disfrutado de una larga amistad con La Cetra Barockorchester Basel, a través de la Schola Cantorum Basiliensis. Entre sus proyectos en común están las representaciones de títulos de óperas: *Orfeo* de Claudio Monteverdi y *Orlando furioso* de Antonio Vivaldi en el Teatro de Basilea. Ha ofrecido conciertos en Suiza y Estambul, junto a Vivica Genaux, con arias barrocas. Desde 2009, Andrea Marcon es director artístico de La Cetra Barockorchester Basel y desde 2012, director artístico de la Orquesta Ciudad de Granada. Ese mismo año se presentó con la Filarmónica de Berlín y en el verano de 2014 lo hizo en el Festival de Aix-en-Provence.

ROBERTA INVERNIZZI, soprano (Morasto)

Nacida en Milán, estudió canto con Margaret Heyward especializándose en el repertorio barroco y clásico. Ha cantado en los teatros más importantes de Europa y Norteamérica, con directores como Nikolaus Harnoncourt, Claudio Abbado, Ivor Bolton, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Jordi Savall, Alan Curtis, Giovanni Antonini, Fabio Biondi, Antonio Florio, Rinaldo Alessandrini y Ottavio Dantone, y con grupos como Concentus Musicus Wien, Orchestra Mozart, Accademia Bizantina, Il Giardino Armonico, I Turchini, Concerto Italiano, Ensemble Matheus, Venice Baroque Orchestra, I Barocchisti y Europa Galante. Ha sido aclamada en el Teatro alla Scala de Milán con *Rinaldo* de Haendel, dirigida por Ottavio Dantone, y con *Orfeo* de Monteverdi, por Rinaldo Alessandrini. Entre sus más importantes actuaciones está su recital dedicado a Mozart en el Queen Elizabeth Hall, *Giulio Cesare* con la Orchestra of the Age of Enlightenment, *La Santissima Trinità* con Europa Galante en París, *La Statira* con I Turchini en Nápoles, *Juditha Triumphans* con la Orquesta Nacional de España, *Olimpiade* con la Venice Baroque Orchestra en Venecia. También interpreta con frecuencia el repertorio sinfónico: *Waisenhausmesse* de Mozart con Claudio Abbado en el Festival de Salzburgo, la *Misa en si menor* y *Davide penitente* de Mozart en Viena y Graz con Harnoncourt. En Salzburgo ha cantado el papel protagonista en *Sant'Elena al Calvario* con Biondi, un recital barroco con Il Giardino Armonico en el Mozarteum, *Aci, Galatea e Polifemo* con Antonini e *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* con Haselböck. En 2012 el Konzerthaus de Viena celebró los 20 años del Resonanzen Festival con un recital suyo y la Wien Musikverein celebró sus 200 años con la versión de Mozart del *Alexander's Feast* en el que también participó Invernizzi. Entre sus compromisos más recientes está *Dido and Eneas* en Verona, *Rinaldo* en Ravenna y Ferrara, una gira con música de Pergolesi con Il Giardino Armonico, otra con arias y dúos de Haendel con Anima Aeterna, *Orfeo ed Euridice* de Gluck en Sevilla con la Orquesta Barroca de Sevilla y el *Gloria* de Vivaldi con Alessandrini en el Théâtre des Champs-Élysées. Ha realizado más de setenta grabaciones, que han sido premiadas, con varios sellos discográficos. En los últimos años ha publicado *Vivaldi. Opera Arias y Duetti da camera* de Haendel con La Risonanza, así como *I viaggi di Faustina* y *Arias for Domenico Gizzi* con I Turchini.

MARÍA ESPADA, soprano (Licori)

Nacida en Mérida (Badajoz), ha estudiado canto con Mariana You Chi y con Alfredo Kraus, entre otros, y ha cantado con directores como Mariss Jansons, Iván Fischer, Rafael Frühbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Carlos Kalmar, Antoni Ros Marbà, Aldo Ceccato, Michael Sanderling, Juanjo Mena, Howard Griffiths, Josep Pons, Pablo González, Víctor Pablo Pérez, Diego Fasolis, Andrea Marcon, Fabio Biondi, Ton Koopman, Giovanni Antonini, Tamás Vásáry, Enrico Onofri, Frans Brüggen y Christophe Coin, entre otros. Ha actuado con orquestas y grupos como el Royal Concertgebouw Orchestra, la BBC Philharmonic Orchestra, la Netherlands Radio Chamber Philharmonic, la Orquesta Nacional de España, la Orquesta Sinfónica de Euskadi, la Orquesta Sinfónica de Bilbao, la Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, la Orquesta de Radiotelevisión Española, la Orquesta Sinfónica de Madrid, la Orquesta de la Radio Húngara, la Orquesta Sinfónica de Galicia, Il Giardino Armonico, la Venice Baroque Orchestra, la Orchestra of the Eighteenth Century, Les Talens Lyriques, I Barocchisti, L'Orfeo Barockorchester, la Orquesta Barroca de Sevilla, Al Ayre Español y la Orquesta Barroca de Helsinki, entre otras. Se ha presentado en salas como la Philharmonie de Berlín, la Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Théâtre des Champs-Élysées de París, el Teatro Real de Madrid, el Palais des Beaux-Arts de Bruselas, el Auditorio Nacional de Madrid, la Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma, el Muziekcentrum Vredenburg de Utrecht, el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, el Palau de la Música Catalana de Barcelona, L'Auditori de Barcelona, la Maestranza de Sevilla, el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el Kursaal de San Sebastián, el Auditorio de Zaragoza, el Euskalduna de Bilbao, el Auditorio de Galicia, el Baluarte de Pamplona y el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo. Ha grabado para los sellos Harmonia Mundi, Chandos, Naxos y Challenge, entre otros. Recientemente ha cantado con la Orquesta Sinfónica de Madrid en el Auditorio Nacional y con Il Giardino Armonico en el Festival Internacional de Breslavia, Polonia.

ROMINA BASSO, mezzosoprano (Giunone)

Nacida en Gorizia (Friuli-Venecia Julia), estudió en el Conservatorio Benedetto Marcello de Venecia y obtuvo su licenciatura en la Universidad de Trieste. Asistió a clases magistrales con Peter Maag y Regina Resnik, Rockwell Blake y Claudio Desderi, Elio Battaglia y Claudio Strudthoff, especializándose en el repertorio barroco y rossiniano. Ha ganado concursos nacionales e internacionales como Seghizzi, Palma D'Oro, Città di Conegliano, Modena Musica, Toti Dal Monte, As.Li.Co. y Operalia de Plácido Domingo. Ha actuado en salas de concierto de Italia (la Accademia di Santa Cecilia, la Accademia Chigiana, la Società del Quartetto di Milano) y de Europa (la Wiener Konzerthaus, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Teatro de la Monnaie de Bruselas, el Théâtre des Champs-Élysées, la Cité de la Musique y la Sala Pleyel, la Ópera de Niza, la Ópera de Nîmes, el Barbican Center de Londres, el Festival de Edimburgo, la Glyndebourne Festival Opera, la Sala Chaikovsky de Moscú, el Via Stellae Festival, La Folle Journée Festival de Nantes, el Festival d'Avignon, el Festival de Música Antigua de Utrecht, el Festival Van Vlaanderen de Brujas, el Mystéria Festival Pascalia de Cracovia, la Philharmonie de Bratislava, la Philharmonie de Varsovia) y en todo el mundo, colaborando con orquestas y conjuntos como Accademia Bizantina, Concerto Italiano, Il Complesso Barocco, I Turchini, Concert des Nations, Europa Galante, Ensemble 415, Ensemble Matheus, Les Arts Florissants, Les Musiciens de Louvre, King's Consort, Modo Antiquo, Münchner Rundfunkorchester, Ricercar Consort, Orchestra of the Age of Enlightenment, Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Venice Baroque Orchestra o Zefiro. Sus actuaciones han sido emitidas por la Rai Radio3 Suite, BR Bavarian Radio Classic alemana, la BBC3, la ABC australiana, ORF1 de Austria, Radio France, Arte, Mezzo y AVRO de Holanda. Basso ha grabado para Kikkō Classic, Bongiovanni, Mirare, Fuga & Ricercar (*Notturmi per i Defunti*), Deutsche Grammophon (*Motezuma y Tolomeo*); Naïve (*Armida, Orlando furioso, Olimpiade, Catone en Utica*), Glossa (*Cantate italiane*), Classic Voice (*Vespro carmelitano*), EMI-Virgin (*Eroico sul Termidonte, Oracolo in Messenia, Berenice*), MGM-Naïve (*Giulio Cesare in Egitto*), Sony Deutsche Harmonia Mundi y Agogique (*Carlo, re d'Alemagna*).

FRANZISKA GOTTWALD, contralto (Elpina)

Las temporadas de ópera de 2013 a 2015 están repletas de acontecimientos para Franziska Gottwald. Como ejemplo cantó el papel de Dafne de la ópera *Leucippo* de Hasse en el South West German Radio Festival (SWR) en Schwetzingen. También ha actuado como artista invitada en el Staatstheater de Wiesbaden. Allí interpretó por primera vez el papel de Orfeo en la ópera *Orfeo ed Euridice* de Gluck. Gottwald hizo su debut como el Príncipe Orlofsky en *Die Fledermaus*, de Strauss, en el Staatstheater de Stuttgart en 2010; como Sesto en *La clemenza di Tito*, de Mozart, en la Ópera de Colonia en 2011, y el papel principal de *Ariodante*, de Haendel, en Basilea en 2012. Ese mismo año cantó Ruggiero en *Alcina* de Haendel en Colonia. En Basilea apareció como Cherubino en *Le nozze di Figaro*, de Mozart, y como Alcina en *Orlando furioso*, de Vivaldi. También participó en el International Göttingen Handel Festival, donde cantó Erissena en *Poro* e Irene en *Tamerlano*. Sus actuaciones en las producciones de *L'Olimpiade* de Galuppi (Licida) en Venecia y *Motezuma* de Vivaldi (Fernando) en Bilbao fueron grabadas en DVD. En 2002 Gottwald ganó el Primer Premio en el Leipzig Bach Competition. Sus interpretaciones en conciertos, junto a directores como Herbert Blomstedt, Reinhard Goebel, Ton Koopman, Fabio Luisi y Andrea Marcon, entre otros, han cimentado su fama internacional. Su repertorio incluye, por ejemplo, la *Misa en si menor* de Mozart, el *Requiem* de Verdi, *Les nuits d'été* de Berioz y *Lied von der Erde* de Mahler. También ha actuado como solista con orquestas en festivales internacionales en el Concertgebouw de Ámsterdam o el Berlin Philharmonic Hall. Asimismo Gottwald actúa con importantes grupos y orquestas de música antigua, como la Amsterdam Baroque Orchestra, la Venice Baroque Orchestra, el Royal Concertgebouw Orchestra, la Musica Antiqua Köln, la Akademie für Alte Musik, el Gewandhaus Orchester Leipzig y la Bamberger Symphoniker.

CARLOS MENA, contratenor (Osmino)

Se forma en la Schola Cantorum Basiliensis con los maestros Richard Levitt y René Jacobs. Su intensa actividad concertística le lleva a las salas más prestigiosas del mundo, como la Konzerthaus de Viena, la Filarmónica de Berlín, el Teatro Colón de Buenos Aires, la Alice Tully Hall del Metropolitan de Nueva York, el Kennedy Center de Washington DC, la Berliner Philharmoniker, la Suntory Hall y la Opera City Hall en Tokio, la Osaka Symphony Hall, la Sydney Opera House y el Concert Hall de Melbourne, entre otras. Ha interpretado el papel principal de la ópera *Radamisto* de Haendel en la Felsenreitschule de Salzburgo, en la Dortmund Konzerthaus, en la Musikverein de Viena y en la Concertgebouw de Ámsterdam, dirigido por Martin Haselböck; la *Speranza* en el *Orfeo* de Monteverdi en la Festwoche de Innsbruck y en la Staatsoper de Berlín, dirigido por René Jacobs, el *Disinganno* en *Il Trionfo del Tempo e del Disin-*

ganno de Haendel en la Grosses Festspielhaus de Salzburgo y *Europa 5* de John Cage en el Festival de Flandes. Ha cantado Oberon en *A Midsummer Night's Dream* de Britten en el Teatro Real de Madrid con Ion Marin, Ascanio de *Ascanio in Alba* de Mozart en el Barbican Center de Londres y Tamerlano en *Bajazet* de Vivaldi en Bilbao con Fabio Biondi y Europa Galante. Estrenó *Viaje a Simorgh* de Sánchez-Verdú en el Teatro Real y en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona. Ha interpretado el personaje de Apollo en *Death in Venice* de Britten con Sebastian Weigle. Sus cerca de treinta recitales grabados para Mirare, Glossa y Harmonia Mundi han logrado numerosos premios como Diapason D'Or de 2002, disco al mejor disco de Renacimiento de 2004, Internet Classical Award 2004, Editor's Choice de Gramophone o Excepcional de *Scherzo*. Está interesado en el repertorio de *lied* y en obras contemporáneas, por lo que ha estrenado obras de compositores como José María Sánchez-Verdú, Gabriel Erkoreka y Alberto Iglesias. Actualmente es director artístico de la Capilla Santa María, promovida por la Fundación Catedral Santa María de Vitoria, con la que interpreta distintos programas en festivales nacionales e internacionales.

TOPI LEHTIPUU, tenor (Narete)

Nacido en Australia de padres finlandeses, estudió en la Academia Sibelius e hizo su debut en el Théâtre des Champs-Élysées de París, en el Vantaa Opera y en el Savonlinna Opera Festival –ambos en Finlandia–, antes de instalarse en París. Desde 2010 es director artístico del Turku Music Festival. Ha ganado reputación internacional por sus interpretaciones, tanto de música contemporánea como de música antigua, incluyendo los principales papeles de tenor de las obras de Wolfgang Amadeus Mozart. A menudo canta bajo la dirección musical de Ivor Bolton, Emmanuelle Haïm, René Jacobs, Vladimir Jurowski, Riccardo Muti, Christophe Rousset, Sir Simon Rattle, Esa-Pekka Salonen y Jean-Christophe Spinosi, entre otros, y ha trabajado con directores de escena como Christopher Alden, John Cox, Claus Guth, Dominique Hervieu, Nicholas Hytner, Yannis Kokkos, Christof Loy, José Montalvo, Laurent Pelly y Peter Sellars. Además de actuar en Japón y en los Estados Unidos, ha aparecido en las principales salas de concierto en Europa (Berlín, Bruselas, Helsinki, Londres, París, Salzburgo, Madrid y Viena, entre otras muchas ciudades). Además de varios conciertos y grabaciones, sus proyectos hasta el 2015 incluyen *Die Zauberflöte* en Aix-en-Provence, interpretaciones de la *Johannes-Passion* y la *Matthäus-Passion* con la Berlin Philharmonic Orchestra, junto a Sir Simon Rattle y Peter Sellars, en Nueva York y Lucerna; *Don Giovanni* en el Teatro de la Monnaie de Bruselas e *Il barbiere di Siviglia* de Paisiello en Viena. Ha participado en las grabaciones de *The Rake's Progress* (nominado al Grammy 2012), *Die Meistersinger von Nürnberg* en la Glyndebourne Opera, *Così fan tutte* en el Festival de Salzburgo, *Ezio* de Gluck y *Catone in Utica* de Vivaldi, ambas con Alan Curtis (Naïve), y *Arie per tenore*, con Diego Fasolis (Naïve), entre otras.

ISMAEL ARRÓNIZ, barítono (Eolo)

Nació en León, donde se formó musicalmente. Estudió en Madrid con la soprano cubana Emelina López, y más tarde en la Escuela Superior de Canto de dicha ciudad. Posteriormente se trasladó a Basilea (Suiza), donde realizó un master en la Schola Cantorum Basiliensis con Andreas Scholl, Gerd Türk y Marcel Boone. En 2006 se presentó por primera vez ante el público en el Teatro de Bourg-en-Bresse (Francia), interpretando el papel de Ercole en *L'Ercole amante* de Francesco Cavalli, bajo la dirección de Gabriel Garrido. También ha cantado bajo la dirección de Andrea Marcon, Ljubka Biagioni, David Zinman, Nicolas Fink, Patrick Secchiari y Eduardo López Banzo, entre otros. Asimismo, ha colaborado con numerosos grupos y orquestas de prestigio internacional, como la Venice Baroque Orchestra, La Cetra Barockorchester Basel, el Capriccio Basel, la Orquesta Barroca de Sevilla, los Basler Vokalsolisten, la Orquesta Sinfónica de Madrid, los Basler Madrigalisten y la Münchner Rundfunkorchester, entre otras. Se ha presentado en teatros y salas de conciertos como la Gewandhaus de Leipzig, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Ópera de Vichy, el Palau de la Música Catalana de Barcelona, la Thomaskirche de Leipzig, el Auditorio Nacional de Música de Madrid, la Tonhalle de Zúrich, la Sala Gaveau de París, el Stadtcasino de Basel, el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatro de Reims, el Teatro de Görlitz, la Ópera de Toulon, el Teatro de Basilea, el Kulturcasino de Bern, el Teatro Romea de Murcia, la Ópera de Besançon y Teatro de Bourg-en-Bresse, entre otros.

LUCA TITTOTO, bajo (Oralto)

Nació en Asolo, Treviso (Véneto). En 2006 ganó el XIII International Opera Competition Giuseppe Di Stefano en Trapani con el papel de Don Alfonso en *Così fan tutte*. Actualmente estudia con el tenor Beniamino Prior. En 2005 cantó en *Il barbiere di Siviglia* con la Orchestra della Società Filarmonica de Udine y *L'incoronazione di Poppea* con Ottavio Dantone en el Teatro Ponchielli de Cremona. También ha cantado *Ariadne auf Naxos*, *La serva padrona*, *Il campanello dello speziale*, *Il Signor Bruschino* e *Il giocatore*. En 2011 se presentó con *La Senna festeggiante* de Vivaldi, junto a la Venice Baroque Orchestra y Andrea Marcon, en el Concertgebouw de Ámsterdam. Luego ha actuado en *Don Giovanni* y *La cenerentola* en Bolonia, así como en *Aureliano en Palmira* de Rossini e *Il novello Giasone* de Cavalli y Stradella en el Festival della Valle d'Itria en Martina Franca. Asimismo ha participado en distintas producciones de *Alcina* en Cracovia y *La Calisto* de Cavalli en Fráncfort. En 2012 interpretó *Così fan tutte* en Venecia y *Tamerlano* en Versalles con Marc Minkowski y Les Musiciens du Louvre, así como *Il trovatore* en Bolonia y *Otello* en Bari. Entre 2013 y 2014 canta *Così*

fan tutte en Venecia y Múnich, *La bohème* y *Scala di Setain* en Ámsterdam, *Guillaume Tell* en Pésaro, Turín y Bolonia. Y a continuación hizo su debut en la Bayerische Staatsoper de Múnich con *Così fan tutte* y *La Calisto*, con Ivor Bolton, y participó en la recuperación de *La concordia dei pianeti* de Caldara en Dortmund, con La Cetra Barockorchester Basel y Andrea Marcon. También ha cantado *La Calisto* con Andrea Marcon y *Orlando furioso* de Vivaldi en Santiago de Compostela. En 2009 apareció en Cremona en *Medea* de Cherubini y después, en París y Londres, donde interpretó *Alcina* de Haendel con Marc Minkowski. En 2009 participó en una serie de conciertos con Minkowski y Les Musiciens du Louvre, dedicados a Santa Cecilia (Purcell y Haydn), en París, Bruselas y Londres. Tittoto ha grabado con Harmonia Mundi y Naïve Classics.

LA CETRA BAROCKORCHESTER BASEL

En 1999 Peter Reidemeister fundó La Cetra Barockorchester Basel, que toma su nombre del título de la colección de Antonio Vivaldi de los *Conciertos para violín*, op. 9, que apareció por primera vez en 1727 en Ámsterdam. La Cetra se refiere a la mítica lira de los antiguos cantantes, sobre todo Orfeo y Apolo. La Cetra se hizo un hueco rápidamente en los escenarios internacionales como uno de los principales grupos de interpretación histórica. Sus éxitos en importantes festivales internacionales y una amplia gama de retransmisiones y producciones de disco documentan el dinámico desarrollo de la orquesta. Sus músicos son principalmente graduados de la Schola Cantorum Basiliensis, el centro de entrenamiento suizo de la música antigua. Más allá de esta relación personal, el conjunto también mantiene una intensa colaboración con el departamento de investigación de la Schola Cantorum Basiliensis, que permite que el proceso de creación musical vaya acompañado de los últimos avances de la investigación musicológica. Una serie de fascinantes descubrimientos musicales dan fe de este enfoque en las interpretaciones y grabaciones de la obra de Giuseppe Antonio Brescianello, Francesco Venturini y Giovanni Paisiello, entre otros. El repertorio abarca desde las óperas de Monteverdi de principios del siglo XVII hasta las grandes obras sinfónicas del siglo XIX. Dependiendo de los requisitos, el conjunto funciona con una serie de directores invitados de renombre (que ha incluido a Jordi Savall, René Jacobs y Gustav Leonhardt) o con la interacción directa de música de cámara. En 2009 Andrea Marcon fue nombrado director artístico de la orquesta. A partir de entonces, La Cetra ha recuperado, por ejemplo, *La concordia de' Pianeti* de Antonio Caldara. En última instancia, todos los esfuerzos sirven para un mismo propósito: dar vida a la música antigua con el fin de que el público disponga hoy en día de interpretaciones vitales, emocionantes y actualizadas. La Cetra es socio de la Fundación Sophie y Karl Binding, y durante la temporada 2014/15 colabora con el Händel Festival en Halle (Saale).

LA CETRA BAROCKORCHESTER BASEL

ANDREA MARCON, clave y dirección

Morasto
Roberta Invernizzi

Licori
María Espada

Giunone
Romina Basso

Elpina
Franziska Gottwald

Osmino
Carlos Mena

Narete
Topi Lehtipuu

Eolo
Ismael Arróniz

Oralto
Luca Tittoto

VIOLINES I

Leila Schayegh (CONCERTINO)
Ildikó Sajgó
Eva Saladin
Cecilie Valter

VIOLINES II

German Echeverri
Mauro Spinazzè
Katja Viel
Marie Bouvard

VIOLAS

Joanna Bilger
Lola Fernández

VIOLONCHELOS

Jonathan Pešek
Bernadette Köbele

CONTRABAJO

Fred Uhlig

OBOE, FLAUTA DE PICO

Priska Comploi
Emiliano Rodolfi

TROMPAS

Elisa Bognetti
Alessandro Denabian

TROMPETA

Martin Patscheider

PERCUSIÓN

Philip Tarr

TIORBAS

Daniele Caminiti
María Ferré

CLAVE

Johannes Keller